

分类号_____

密级_____公开_____

UDC _____

编号_____20180750019_____

广东外语外贸大学

硕士学位论文

埃及汉语学习者移动学习软件的使用情况调查研究 ——以艾因夏姆斯大学为例

申请人姓名_____黄丹丹_____

导师姓名及职称_____魏慧斌，副教授_____

申请学位类别_____汉语国际教育硕士_____

学科专业名称_____汉语国际教育_____

培养单位_____中国语言文化学院_____

学位授予单位_____广东外语外贸大学_____

2020 年 5 月 29 日

分类号_____

密级 公开_____

UDC _____

编号 20180750019_____

广东外语外贸大学硕士学位论文

埃及汉语学习者移动学习软件的使用情况调查研究

——以艾因夏姆斯大学为例

A study on the use of mobile learning Apps among Egyptian

Chinese learners——A case study in Ain Sham University

申请人姓名_____黄丹丹_____

导师姓名及职称_____魏慧斌, 副教授_____

申请学位类别_____汉语国际教育硕士_____

学科专业名称_____汉语国际教育_____

论文提交日期_____2020 年 5 月 29 日_____

论文答辩日期_____2020 年 5 月 21 日_____

答辩委员会_____汪 磊 教授 (主席)_____

_____王媛媛 副教授_____

_____杨帅可 讲师_____

学位授予单位_____广东外语外贸大学_____

摘 要

随着智能手机的迅速普及，移动互联网快速发展，正逐渐渗透到人们生活、工作的各个领域。在此背景下，一种基于智能手机的新型学习方式越来越受到人们的关注。面向国际汉语教学的移动学习软件进入了发展新时期，移动互联网技术应用于汉语教学已成为一种趋势。

为了探究如何让移动互联网更好地推动汉语教学事业进一步发展，本文就埃及汉语学习者使用移动学习软件情况进行了调查研究，艾因夏姆斯大学孔子课堂学生和中文系学生是主要调查对象。首先，通过问卷调查的形式，获得了埃及汉语学习者使用移动学习软件的基本情况。经过数据整理与分析，发现调查对象倾向于使用工具性较强的学习软件，且看重软件的学习内容与功能设计。其次，根据调查结果，对学习者使用率、知名度最高的六款汉语学习软件展开对比分析和研究，从学习内容、功能设计、交互性设计、个性化服务、界面设计、系统操作等多个角度总结出各类软件的优缺点。最后，结合调查结果和软件对比研究，针对汉语移动学习软件在汉语教学中的应用提出三个方面的建议：软件开发应结合汉语专业角度，加强网络信息技术硬件支撑，完善软件学习内容与功能建设；汉语学习者要充分利用移动学习资源，培养高度自主学习能力；教师应强化互联网思维，为学生提供更优质的教育资源。

关键词：汉语移动学习软件；埃及学习者；使用情况

Abstract

Along with the rapid popularization of smartphone, the mobile Internet is developing fast, and is gradually penetrating into all areas of people's life and work. In this context, a new learning mode based on smartphone is receiving the growing attention. Mobile learning App for international Chinese education comes to a new development period, and applying mobile Internet technology to Chinese education has become a trend.

However, the quality of mobile Chinese learning Apps on the market is patchy. In order to explore how the mobile Internet can better promote the development of Chinese education, this article investigates the use of mobile Chinese learning Apps by Egyptian learners. First, the basic situation of use was obtained through a questionnaire survey with Chinese learners from Ain Shams University Confucius Classroom and Chinese department. After sorting out and analyzing data, it was found that the respondents tend to use learning Apps with tool feature, and valued the learning content and functional design of the Apps. Second, based on the survey results, comparative analysis and research are conducted on the six Chinese learning Apps with the highest usage and popularity, and summarize the advantages and disadvantages of those Apps from multiple perspectives such as learning content, functional design, interactive design, personalized service, interface design, and system operation. Finally, combine the survey results and comparative research, we propose three suggestions for the application of mobile learning Apps in Chinese education: software developers should combine the perspective of Chinese professionals, strengthen the hardware support of network information technology, and improve construction of learning content and various functions; Chinese learners should make full use of mobile learning resources to cultivate high self-learning ability; teachers should strengthen Internet thinking and provide students with better education resources.

Key words: mobile Chinese learning App; Egyptian Chinese learners; usage study

目 录

中文摘要.....	I
英文摘要.....	II
目 录.....	III
第 1 章 绪 论.....	1
1.1 研究背景.....	1
1.2 研究意义.....	1
1.3 研究方法数据来源.....	2
1.4 研究综述.....	3
1.4.1 移动学习研究.....	3
1.4.2 汉语移动学习软件研究.....	4
1.4.3 埃及汉语教学研究.....	5
第 2 章 埃及汉语学习者移动学习软件的使用情况分析.....	7
2.1 调查问卷的设计.....	7
2.1.1 基本信息的设计.....	7
2.1.2 使用汉语移动学习软件基本情况的设计.....	7
2.1.3 使用汉语移动学习软件具体情况的设计.....	8
2.1.4 对汉语移动学习软件的建议和期待方面的设计.....	8
2.2 调查对象的基本信息分析.....	8
2.3 使用汉语移动学习软件的基本情况分析.....	10
2.4 使用汉语移动学习软件的具体情况分析.....	13
2.5 对汉语移动学习软件的建议和期待分析.....	18
第 3 章 常用汉语移动学习软件的对比与分析.....	22
3.1 词典类汉语移动学习软件的对比与分析.....	22
3.1.1 内容与功能.....	22
3.1.2 个性化服务.....	24
3.1.3 界面设计.....	24
3.1.4 收费与联网情况.....	25
3.1.5 优势与不足.....	25
3.2 翻译类汉语移动学习软件的对比与分析.....	26
3.2.1 内容与功能.....	27
3.2.2 个性化服务.....	28
3.2.3 界面设计.....	28
3.2.4 收费与联网情况.....	29

3.2.5 优势与不足.....	29
3.3 考试辅导类汉语移动学习软件的对比与分析.....	30
3.3.1 内容与功能.....	31
3.3.2 个性化服务.....	31
3.3.3 界面设计.....	31
3.3.4 收费与联网情况.....	33
3.3.5 优势与不足.....	33
3.4 本章小结.....	33
第 4 章 汉语移动学习软件应用于汉语教学的相关建议.....	35
4.1 软件开发者.....	35
4.1.1 在对外汉语教学理论的指导下, 优化学习内容与功能设计.....	35
4.1.2 丰富汉语学习软件类型, 充分满足不同学习者的需求.....	36
4.1.3 关注科技前沿成果, 进一步推进新兴技术在软件开发中的应用.....	37
4.2 汉语学习者.....	38
4.2.1 明确需求, 选择适合自己的汉语学习软件.....	38
4.2.2 充分利用移动学习资源, 实现高效学习.....	38
4.2.3 进行自我监控, 适时调整学习方法和策略.....	38
4.3 汉语教师.....	39
4.3.1 充分利用网络教学资源, 促进课堂教学.....	39
4.3.2 引导学生合理使用, 培养学生自主学习能力.....	39
4.3.3 强化互联网意识, 提高自身专业素养.....	40
第 5 章 结 语.....	41
5.1 研究总结.....	41
5.2 不足之处与展望.....	41
参考文献.....	42
附录 A 埃及汉语学习者使用汉语移动学习软件的调查问卷.....	44
附录 B 汉语移动学习软件使用情况访谈提纲.....	52
致 谢.....	53

第1章 绪论

1.1 研究背景

随着“互联网+”时代的到来以及移动通讯技术的日益发展，面向国际汉语教学的网络资源也日益得到普及。基于智能手机的汉语学习软件层出不穷且不断更新，作为现代化的辅助手段应用于汉语教学。传统的教学模式不能充分满足汉语教学需求，移动学习软件因其学习便捷性、教学个性化、交互丰富性、情景相关性等特点受到学习者的关注和喜爱。这种新型的学习形式不仅适应了当下多样化学习的要求，也为汉语国际教育事业的发展提供了技术支持。

埃及是非洲和阿拉伯国家汉语教学的先行者，自1956年开设汉语课程以来，在汉语教学方面取得了很大的成绩。1977年，艾因夏姆斯大学首先设立了中文系，汉语教学事业呈蓬勃发展之势。作为埃及历史最悠久的汉语专业高校，艾大现如今拥有最强的本土汉语教学师资，学习汉语的人数也最多。但是，艾大的汉语教学理念和教学方法仍然较为落后，教学系统不够完善。利用移动学习软件辅助汉语教学是一种充满活力的新的教学范式。如何更全面地了解汉语移动学习软件并将其应用于汉语教学，以达到汉语教学效果的显著提高，是教与学主体都应该着重关注的问题。

1.2 研究意义

数字化、智能化时代的到来让知识和信息变得无处不在，各行各业都迎来了重大变革。互联网产业的技术成果以前所未有的方式改变我们的世界，新技术、新服务、新模式不断涌现，对人类未来发展影响深远。目前，随着移动通讯技术的发展，智能手机普及率越来越高，新兴的移动学习模式也日益受到人们的关注。在此背景下，将新技术应用于汉语学习是国内外汉语国际教育界未来需要重点研究的方向。在对外汉语教学领域，移动汉语学习软件以其不受时空限制、碎片化、个性化服务等特点备受学习者的喜爱，为学习者带来便捷高效的学习体验。然而市面上汉语移动学习软件种类繁多且不断更新迭代。面对海量多样的学习软件，如何帮助学习者选择能够满足自己需求的软件，是汉语国际教育界面向未来应该考虑的问题。

2014年，埃及新任领导人塞西执政后，积极参与中国“一带一路”合作倡议，两国各领域交流取得新突破。双方在共同发展的道路上紧密协作，在文化繁荣的事业中交流互鉴，在构建新型国际关系上携手向前。随着中埃关系的不断向

前发展，双方都从互惠合作中取得了实实在在的好处，迎来了广阔的发展前景。文化交流与经贸合作的深入发展，带动了埃及各界对汉语学习的热情，汉语人才作为中埃沟通的重要桥梁，成为未来发展之需。埃及的汉语教学发展态势良好，但仍存在诸多问题，师资力量的缺乏、教学体制的固化、教材教辅的短缺等问题成为限制埃及汉语教学的瓶颈。因此，在学习需求得不到满足的情况下，学习者转而向移动学习软件需求帮助。学习者在学汉语时会遇到发音、写汉字、文化词语理解等方面的困难，汉语移动学习软件作为教学辅助手段之一，不仅是查缺补漏的好帮手，也是对课堂教学有益的、有必要的补充和延伸，同时也满足了学习者个人多样化、个性化的学习需求。

本文研究对象是市面上为埃及汉语学习者所使用的各类汉语移动学习软件，以及这些学习软件在对外汉语教学中的运用。考察埃及汉语学习者移动学习软件的使用情况，不仅可以更新埃及汉语教学现状的相关数据，帮助埃及汉语学习者选择满足自身学习需求的移动学习软件，也可以通过对汉语移动学习软件的应用研究，促进汉语教学在开发网络资源方面取得新突破。

1.3 研究方法及数据来源

本文研究方法分为文献研究法、问卷调查法和个别访谈法。

文献研究法。为了进行移动学习研究，本文参考了与移动学习相关的研究成果，还查阅了国内对汉语移动学习软件的相关研究，对有关埃及的汉语教学和埃及汉语学习者的研究进行了文献检索和细致研读。这些前人的理论研究，为本文的创作提供了坚实的基础，相关的实践研究丰富了本文的研究方法，他们的研究成果为本文提供了很有益的参考。

问卷调查法。为了调查埃及汉语学习者对基于智能手机的汉语移动学习软件的使用情况，本文选择了一定数量的、不同汉语水平的埃及学习者进行问卷调查，通过发放纸质问卷和网络问卷的形式，了解埃及学习者对汉语移动学习软件对使用情况，以及他们对理想汉语移动学习软件的期待和需求。

个别访谈法。通过对个别埃及汉语学习者进行深度访谈，进一步了解埃及汉语学习者对汉语学习软件的使用反馈情况，掌握他们对于移动学习模式所持有的态度，以及他们希望从汉语移动学习软件中获取哪些学习资源等，有利于促进问题的深入。对埃及的汉语教师进行访谈，从教师的角度了解学生对汉语学习软件的基本使用情况，深入了解移动汉语学习中存在的问题和原因。并结合他们的实际教学经验及对汉语学习软件的态度，为优化汉语学习软件的研发和设计提供一定的借鉴意义。

本文的数据来源。本人于 2019 年 2 月至 2019 年 12 月在埃及艾因夏姆斯大学孔子课堂进行了为期十个月的教学实践,在此期间本人采取抽样调查的方式,把埃及艾大中文系学生、艾大孔子课堂学生和其他高校中文系学生作为调查对象,通过纸质问卷和网络问卷的形式发放并回收问卷,通过整理分析,获得了埃及学习者对汉语移动学习软件使用情况调查的相关数据。其次,本文在对具有代表性的汉语移动学习软件进行案例分析的过程中,将作为学习软件使用者实际运用软件的各项功能。因此,各个汉语学习软件上的功能和设计参数都是本文的数据来源。此外,为了了解移动学习软件的最新动态以及我国教育信息化相关政策等,通过国内外专著、权威网站、杂志期刊等方式获取相关数据,以此为论文的研究提供相应的数据来源和案例,为论文研究做基础准备。

1.4 研究综述

1.4.1 移动学习研究

移动学习作为一个新兴的研究领域,发展历程较短。最初的移动学习应用研究见于 1994 年美国卡内基梅隆大学的“Wireless Andrew”项目,该项目通过覆盖整个校园的无线网络连接教学设备,以达到传递教学信息、加强教学交流、强化教学管理的目的。以此为开端的移动学习应用研究涉及的领域逐渐扩大,面向各种教育层次和学习阶段的学习者建立了一些有意义的实践研究项目,如美国加州大学伯克利分校针对中学生使用手机的教育实验,表明移动学习对学生创新性思维发展具有帮助。欧洲的“M-learning”项目运用各种移动通信手段为待业或失业的年轻人提供学习和培训课程,创建合理化的移动学习环境以最大化地满足他们对信息交互和学习体验的要求。国外研究者们通过大量的研究与尝试,开发出的各种应用产品和服务具有极大的研究价值,为移动设备应用于教育教学的可行性研究提供了重要前提,为移动学习应用模式的进一步探索和研究提供了借鉴。

在理论研究方面,移动学习领域并没有形成完整系统的理论体系,但其基本概念和基础理论研究取得了一定成果,值得注意的有爱尔兰远程教育家 Desmond Keegan 发表的《从远程学习到电子学习再到移动学习》一文^①,其中较为系统地对移动学习的发展进程进行了梳理,并明确地指出移动学习是未来学习的趋势。Alexzander Dye 则对电子学习和移动学习进行了概念性的区分,他认为移动学习是一种特殊化的数字学习(电子学习),其实现的技术基础是互联网技术和移动

^① Keegan D. The future of learning: From E-learning to M-learning [DB/OL]. <http://learning.ericsson.net/mlearnin/project-one/thebook/chapter1.html>

计算机技术。^①另外,还值得关注的有关于移动学习研究的国际性学术会议——“移动及情境学习世界会议(简称 mLearn 世界会议)”。国际移动学习协会于 2002 年首次发起 mLearn 世界会议,每年召开一次。对近几年的会议主旨报告及专题研讨进行回顾和总结,我们可以看出,在未来移动学习支持技术研究趋于多种技术融合,移动终端技术将更加多样化,理论方面也将深化跨领域跨学科合作,更加注重教育学、心理学的基础理论研究。^②

1.4.2 汉语移动学习软件研究

国外在移动学习方面的研究起步较早且成果突出,但将移动学习软件应用于汉语教学的研究仍集中于国内。随着“汉语热”的持续升温以及移动技术和设备的迅速发展,汉语移动学习软件的研究将逐渐成为汉语教学研究领域的重要课题。移动软件作为网络资源的分支与互联网技术密切相关,因此本文也将汉语教学与互联网技术的关系研究成果作为参考。

1.4.2.1 汉语教学与互联网技术关系的研究

郑艳群(2006)梳理了近十年来计算机在辅助对外汉语教学理论和实践上的相关成果,从四个方面展开理论研究方面的论述,同时提出计算机辅助教学的现状和展望。她认为,汉语计算机辅助教学是一种实践性技术,具有实际意义,呼吁有更多更优质的资源出现,使其得到更广泛的应用。^③这为本文提出移动学习软件服务于对外汉语教学指明了方向。卢达威、洪炜(2013)认为,随着科技的进步,信息技术已深入到汉语国际教育的各个方面,不仅包括传统意义上的计算机辅助汉语课堂教学和多媒体教学资源开发,还包括各种基于互联网的汉语学习、推广平台及辅助汉语教学研究的各类数字化资源建设。^④文章还强调信息技术是推动汉语国际教育事业发展的重要工具,广大汉语教师应更好地把握信息技术,使其更好地服务于汉语国际教育。而本文所指汉语移动学习软件作为基于互联网的一种数字化资源,其发展应用能更好地助力汉语教学事业。

1.4.2.2 汉语移动学习软件研究

沈锐、黄薇、王燕(2012)分析了对外汉语教学的特点及现状,以及移动学

^① Alexzander Dye. Mobile Education-a Glance at the future[OL].2005. http://www.nettskolen.com/forskning/mobile_education.pdf.

^② 况姗芸,韩薇.回顾与展望:移动学习的内涵演变、技术发展与社区教育应用——近六届 mLearn 世界会议综述[J].教育信息技术,2015(Z1):4-9.

^③ 郑艳群.近十年来汉语计算机辅助教学的理论与实践[C].中文教学现代化学会,2006:62-73.

^④ 卢达威,洪炜.汉语国际教育信息化的发展与展望[J].语言教学与研究,2013,06:23-31.

习的几种应用模式,探讨了在对外汉语教学中应用移动学习模式的思路以及具体实现方法,并阐述了基于移动学习的汉语学习资源建设方法。^①文章关于移动学习的应用模式及学习资源呈现方式的探讨对本文分析移动学习软件有很重要的借鉴意义。徐娟、董政、曹钢(2010)将移动汉语学习理念落实到具体应用,他们围绕北京语言大学的日常校园生活,精选对学生有实用价值的16个校园情境,制作了一款汉语交际多媒体课件,学生通过智能手机能够实现随时、随地、随身学习汉语。^②这种以情境为纲的移动式汉语学习系统充分体现了交互式的学习体验,对今后开发和利用汉语移动学习软件提供了参考思路。除了理论层面的探讨和实践层面的应用,还有学者调查了常见的汉语移动学习软件,如崔小洁(2016)将市面上常见的汉语APP进行了分类介绍,并考察了菲律宾师生使用汉语软件的情况;^③裴志娟(2018)通过对意大利汉语学习者的调查访问,选择最受学生欢迎的词典类智能软件Pleco作为研究对象,从检索方式、释义等各方面进行分析,总结出优势与不足,提出一些可行性建议;^④另外,平雪珂(2016)基于智能移动终端,对学生的汉语学习需求进行了调查研究,其调查结果为移动汉语学习软件的研发和优化提供了指引。^⑤

1.4.3 埃及汉语教学研究

埃及汉语教学历史悠久,相关的研究成果却很少。杜芳、王松岩(2008)通过介绍埃及汉语教学在学历教育 and 非学历教育方面取得的重大进展,以及孔子学院的建立发展和汉语国际推广活动的开展,肯定了埃及的汉语教学事业。同时也分析了埃及汉语教学存在的问题并提出相关的应对措施。^⑥李圃(2014)对埃及的汉语教学发展历程及制约因素进行分析,提出当前面临的诸多障碍,如各高校缺乏资源整合、学历教育课程设置不科学、本土教师教学理念和方法落后、教材建设滞后等,并针对上述问题提出一些建议。^⑦邓时忠(2004)将埃及汉语教学的重要基地艾因夏姆斯大学作为研究对象,对该校的汉语教学状况进行分析研究,提出一些发展思路。^⑧

综合关于埃及汉语教学的研究成果,可以看出大多数文章都着眼于分析其汉语教学存在的问题,而对于埃及汉语学习者移动学习软件使用情况的调查仍很稀

^① 沈锐,黄薇,王燕.对外汉语教学中移动学习应用探索[J].语文学刊,2012,22:121-123.

^② 徐娟,董政,曹钢.基于智能手机的情境汉语移动学习[J].中国教育信息化,2010,17:61-63.

^③ 崔小洁.手机APP在汉语国际教育中的应用[D].扬州大学,2016.

^④ 裴志娟.对意大利汉语学习者词典类智能软件Pleco的使用情况调查研究[D].北京外国语大学,2018.

^⑤ 平雪珂.移动端汉语教学话题需求调查研究[D].中央民族大学,2017.

^⑥ 杜芳,王松岩.埃及汉语教学发展概况、存在的问题及对策[J].国际汉语教学动态与研究,2008,01:72-78.

^⑦ 李圃,黄道友.埃及汉语教学的发展历程及制约因素分析[J].国际汉语教学研究,2014,01:68-74.

^⑧ 邓时忠.埃及艾因夏姆斯大学汉语教学现状及发展思路[J].阿拉伯世界,2004,02:55-57+54.

少。因此，在基于智能手机的移动网络资源日益兴盛的大背景下，调查研究埃及学习者的使用情况具有很大的必要性。汉语移动学习软件作为一种的新型的学习形式，其发展特点和趋势也能为解决埃及汉语教学相关问题提供新的思路。

第2章 埃及汉语学习者移动学习软件的使用情况分析

2.1 调查问卷的设计

为了了解埃及汉语学习者使用汉语移动学习软件的情况,笔者以所在艾因夏姆斯大学孔子课堂的学生和中文系专业生为主要调查对象,发放纸质问卷162份,收回有效问卷158份,有效率97.5%。以开罗大学、艾资哈尔大学、苏伊士运河大学、明尼亚大学、卢克索大学、谢赫村大学、埃及高等语言翻译学院等7所高校的中文系专业生为补充调查对象,以网络问卷的形式进行调查,除去2份无效问卷,收回有效问卷34份,有效率为94.4%。因此有效的纸质问卷和网络问卷共计192份。统计调查问卷之余,笔者选择了三名汉语学习者进行个人访谈咨询,深入了解移动汉语学习软件的使用情况。

2.1.1 基本信息的设计

刘珣在《对外汉语教学引论》中谈到,“第二语言习得有普遍规律,同时学习者又表现出很多个体因素的特点”,“影响语言习得的个体因素有生理因素、认知因素、情感因素等,其中,生理因素主要是年龄,情感因素包括动机、态度等。这些因素影响着汉语学习者的汉语学习需求、学习方式和学习习惯等。”

在调查问卷的第一部分,笔者根据第二语言习得的理论和实际对外汉语教学经验,将调查对象的基本信息设计为四个问题,分别是性别、年龄、汉语学习时间、现在的汉语水平,了解了所调查对象的基本情况,以确保调查结果的有效性和真实性。这四个因素同时体现了汉语学习者的个体因素特点,是影响汉语学习者学习习惯和学习方法的重要因素。

2.1.2 使用汉语移动学习软件基本情况的设计

近年来,随着埃及政府加快布局信息通信项目建设,埃及已成为非洲第三大移动通信市场。但是普通民众在享受埃及通信业发展成果的同时,仍遭受很多现实难题,如网络资费高,宽带限速限量、智能手机落后等。这些问题同样也限制了埃及汉语学习者使用智能手机的物质和技术条件。因此在调查问卷的第二部分,从学习者所持有的智能手机设备、了解移动学习软件的渠道、使用移动学习软件的原因和目的、使用移动学习软件的频率和习惯、移动学习软件于自己是否有益

等多个维度进行调查,以全面地掌握埃及汉语学习者使用汉语移动学习软件的基本情况。

对学习者使用汉语移动学习软件基本情况的掌握,同时可以侧面反映出学习者的学习习惯、学习方式和学习动机,有助于更好地了解埃及的汉语学习者群体,为埃及今后的汉语教学事业发展提供一些事实依据。

2.1.3 使用汉语移动学习软件具体情况的设计

调查问卷的第三部分旨在考察当前埃及汉语学习者运用汉语移动学习软件的具体情况,以此分析梳理出汉语移动学习软件市场上各款软件的受欢迎程度,进而结合学习者切身感受到的软件的优缺点,对软件的改进优化提供数据参考。该部分以汉语学习者作为认识主体,移动学习软件为认识客体,从使用偏好、使用反馈、使用效果、市场认知等角度细致考察学习者的使用情况。

2.1.4 对汉语移动学习软件的建议和期待方面的设计

在了解了学习者移动学习软件的使用情况和使用反馈之后,笔者进一步调查了学习者目前的学习需求。学习者期待当前汉语移动学习软件市场在哪一方面进行改进,以及学习者自身最需要获得的汉语学习内容,都能为未来的汉语移动学习软件开发市场提供参考。

本章第二小节至第五小节结合纸质问卷和网络问卷两种形式,经过数据整理后,将问卷中的所有问题与答案进行细致分析。

2.2 调查对象的基本信息分析

(1) 性别

如表 2-1 所示,在 192 名调查对象中,男性调查对象 76 人,女性调查对象 116 人,比例分别是 39.58%和 60.42%。

表 2-1 性别		
选项	小计	比例
男	76	39.58%
女	116	60.42%

(2) 年龄分布

就年龄来看,192 名调查对象的年龄集中分布在 18 岁至 23 岁之间,该年龄

段内的调查对象均来自各大高校中文系，是本次调查研究的主要调查对象。这些年轻人有时间有精力学习新知识，容易接受新事物，也更倾向于采用移动学习软件这类的新型学习工具。在 18 岁以下和 30 岁以上两个年龄段的调查对象中，有 10 名调查对象年龄为 17 岁，其余绝大多数是艾因夏姆斯大学孔子课堂的学生，有仅出于兴趣来学习汉语的初高中生，也有出于职业需求来上汉语课的各行业社会人士。

表 2-2 年龄分布

选项	小计	比例
18 岁以下	16	8.33%
18 岁至 23 岁	135	70.31%
24 岁至 30 岁	33	17.19%
30 岁以上	8	4.17%

(3) 学习汉语时长

发放和回收问卷的时间处于 2019-2020 学年的第一个学期，因此学习汉语时长为 12 个月以下的调查对象大致可对应为高校的大一新生，1-2 年的调查对象为大二学生，2-3 年的调查对象为大三学生，3 年以上的调查对象为大四学生和已毕业的学习者。

表 2-3 学习汉语时长

选项	小计	比例
1—6 个月	27	14.06%
6—12 个月	11	5.72%
1 年—2 年	62	32.29%
2 年—3 年	54	28.13%
3 年以上	38	19.80%

(4) 汉语水平等级

在 192 名调查对象中，74.33%的汉语学习者已经参加过 HSK 初级、中级以及高级的不同等级考试。其中中级水平的学习者占比最多，达到了调查总人数的 39.58%，其次是高级水平占比总人数 27.08%。在访谈中学生提到，由于 HSK 报名考试费对于学生群体来说，是一笔不小的支出，如果没有强烈的职业需求和学业深造需求，相当一部分人选择不考级，也有部分初学者认为没有必要考 HSK1-2 级，因此人数占总调查人数的 25.67%。

表 2-4 汉语水平等级

选项	小计	比例
没有考级	49	25.67%
初级(HSK1-2 级)	15	7.81%
中级(HSK3-4 级)	76	39.58%
高级(HSK5-6 级)	52	27.08%

2.3 使用汉语移动学习软件的基本情况分析

(1) 学习汉语的过程中遇到难题选择何种解决办法

如表 2-5 所示,在学习汉语的过程中遇到不懂的知识,上网查询、请教老师、使用汉语学习 APP 是调查对象最可能选择的解决办法。一方面,学习者比较依赖老师,老师讲解清楚准确,能提高学习效率。一方面,学习者仍然保持着自主解决问题的能力。通过上网查询和使用汉语移动学习软件促进学习,进行独立思考,体现了自主学习的特点。

表 2-5 遇到问题时的解决办法

选项 (多选)	小计	比例
上网查询	112	58.33%
问老师	101	52.60%
使用汉语学习 APP	86	44.79%
问同学	78	40.62%
查阅教材	34	17.70%
其他	21	10.93%

(2) 日均使用汉语移动学习软件的平均时长

经过数据分析,可知 192 名调查对象中,每天花不到 1 小时和每天花 1 小时以上的时间使用汉语移动学习软件的调查对象比例分别是 62%和 38%。其中 20-60 分钟的使用时长占比最大,而且是较合理的时间。

表 2-6 日均使用汉语学习软件时长

选项	小计	比例
20 分钟以内	55	28.65%
20 分钟—60 分钟	64	33.33%
1 小时—2 小时	34	17.70%
2 小时以上	39	20.31%

(3) 使用汉语移动学习软件的原因

如表 2-7 所示,可以随时随地学习汉语是学习者使用汉语移动学习软件最主要的原因。这也正是移动学习新模式成为流行,备受好评的重要因素,它适应了人们在空间地理上的流动性和时间弹性,具有便捷性和灵活性。由于学校教育的局限,老师不可能伴随左右,因此移动学习模式成为一种实用性强的学习辅助手段。可以促进课堂上的汉语学习也是学习者使用汉语移动学习软件的重要原因之一,汉语移动学习软件在学生进行课前预习和课后复习的过程中,提供答疑解惑的服务,很好地促进了传统模式下的汉语课堂教学。

表 2-7 使用汉语移动学习软件的原因

选项 (多选)	小计	比例
可以随时学习汉语	136	70.83%
可以在任意地方学习汉语	102	53.13%
可以促进课堂汉语学习	90	46.88%
可以进行自主学习	76	39.58%
可以激发对汉语的兴趣	59	30.73%
可以增强学习汉语的信心	46	23.96%
可以帮助培养坚持学习汉语的好习惯	38	19.79%

(4) 使用汉语移动学习软件的场合

汉语移动学习软件的使用场合几乎覆盖了一天的各个时段,这说明学生选择与学习的自主性得到了增强。如表 2-8 所示,选择在“自学时”使用的人数最多。在访谈中学生表示,埃及是穆斯林国家,信徒在夜间需要祷告,形成了习惯性熬夜的作息时,因此学生的夜间自学时间很长。其次有相当一部分的学习者在做作业时使用以帮助自己完成课堂作业。在课堂学习的情景下,学习者也存在使用学习软件的情况,但所占比例较少。上述数据说明学习者更多地在课堂学习之外的时间使用汉语移动学习软件。

表 2-8 使用汉语移动学习软件的场合

选项 (多选)	小计	比例
自学时	125	65.10%
做作业时	111	57.81%
用汉语聊天时	102	53.16%
上课时	92	47.92%
生活中的空闲时间(如坐车/睡前)	76	39.58%

(5) 了解汉语移动学习软件的渠道

由表可知,经由“老师或者同学推荐”与“自己搜索”获知汉语移动学习软

件的人数较多，占比分别为 62.50%、48.96%和 39.58%。选择“老师介绍”选项的人数占比最高，因为埃及本土汉语教师自身教学素质偏低，部分教师的听说技能比较差，过于重视读写和翻译，上课常用阿拉伯语。因此为了弥补学生言语技能方面的欠缺，以及拓展学生的汉语知识，埃及老师会向学生介绍合适的汉语移动学习软件，让学生得以锻炼听说能力，自行纠正语音错误。值得注意的是，通过广告宣传得知学习软件的人数占比仅 8.33%。这一数据说明，目前汉语移动学习软件的宣传和推广可能存在一定问题，主要由于信息与目标受众脱离，或市面上同质化软件过多，导致目标受众对缺乏区分度的广告反感，因而直接影响广告效果。

表 2-9 了解汉语移动学习软件的渠道

选项 (多选)	小计	比例
老师介绍	120	62.50%
同学推荐	94	48.96%
自己搜索	76	39.58%
广告宣传	16	8.33%

(6) 使用汉语移动学习软件对自己的帮助

对于这一问题，“帮助非常大”和“有一些帮助”两个选项占比分别为 58.33%和 34.90%，而仅有 5.73%的调查对象认为帮助不大，1.04%的人认为没有帮助。这说明汉语移动学习软件在一定程度上确实能够帮助到使用者的汉语学习，提高学习效率完成学习目标，得到了绝大多数使用者的一致认可。

表 2-10 使用汉语移动学习软件对自己的帮助

选项	小计	比例
帮助非常大	112	58.33%
有一些帮助	67	34.90%
帮助不大	11	5.73%
没有帮助	2	1.04%

(7) 智能手机操作系统

在调查结果统计中，有 85.94%的调查对象的智能手机操作系统是 Android(安卓)系统，只有 14.06%的调查对象使用 IOS(苹果)系统，0 人使用其他系统。安卓系统是开放的操作系统，在此系统背景下的智能手机其应用商店的应用程序同质化严重，需要经过严格的甄别和区分，才能找到自己需要的软件。而本文的调查研究就是基于 Android 系统，对具有代表性的汉语移动学习软件进行对比分析。

表 2-11 智能手机操作系统

选项	小计	比例
Android 系统	165	85.94%
IOS 系统	27	14.06%
其他	0	0

2.4 使用汉语移动学习软件的具体情况分析

(1) 使用率最高的汉语移动学习软件

这是一道关于使用偏好的填空题, 要求调查对象填写一个最常用的汉语移动学习软件。去掉 15 个无效答案, 经过整理统计, 以占比逐渐递减的顺序将 21 个汉语移动学习软件排列出来, 得出表 2-12。

如表所示, 学生中使用率最高的三款汉语移动学习软件, 排名由高到低分别是 Pleco Chinese Dictionary、Train Chinese、Baidu translate。排名第一的 Pleco Chinese Dictionary 和排名第二的 Train Chinese 都属于词典类汉语学习软件, Baidu translate 属于翻译类学习软件。词典类汉语学习软件的使用人数占比近 80%, 由此可见, 词典类软件由于实用性较强最受汉语学习者喜欢。

表 2-12 使用率最高的汉语移动学习软件

最常用的汉语移动学习软件	小计	比例
Pleco Chinese Dictionary	99	55.93%
Train Chinese	42	23.73%
Baidu translate	11	6.21%
HSK Online	7	3.95%
Hello Chinese	6	3.39%
Hanping Chinese Dictionary	3	1.69%
Line dictionary	2	1.13%
Wechat	2	1.13%
Easy Chinese	1	0.56%
HSK Test	1	0.56%
Learn Chinese-Chinese skill	1	0.56%
Himalaya FM	1	0.56%
Baidu	1	0.56%

(2) 使用率最高的汉语移动学习软件的优点

根据表 2-13 可知, 在调查对象使用最频繁的汉语移动学习软件中, 最主要的优点是学习内容具有针对性, 包括语音、汉字、词汇、语法等汉语基础知识的学习, 可见汉语学习者对基础知识内容需求最大。其次拥有海量的在线资源、学

习内容实时更新也是非常吸引人的功能，相关的音频、视频、词典资源能用不同的形式把和汉语相关的内容呈现出来，能对他们的学习提供很大的帮助。

表 2-13 汉语移动学习软件的优点

选项（多选）	小计	比例
学习内容具有针对性 (有语音、汉字、词汇、语法等)	164	85.42%
拥有海量的在线资源 (有音频、视频、词典等)	54	28.13%
学习内容实时更新，紧跟潮流	46	23.96%
学习方式多样化，趣味性强	41	21.35%
提供互助共享的学习交流平台	36	18.75%
学习个性化 (可选择学习内容、设置学习进度)	33	17.19%
学习内容生活化，实用性强	27	14.06%
提供网络拓展链接	26	13.54%
能得到网络教师的帮助	22	11.46%

(3) 使用过的汉语移动学习软件

为了更全面地掌握汉语学习者对汉语移动学习软件的使用情况，笔者在 Android 系统背景下的手机应用商店通过搜索“汉语、中文、华语、华文、拼音、Chinese、Mandarin、HSK、Pinyin”等关键词，获得上百个相关的学习软件，对比好评率和下载量后，将总体好评率高、下载量靠前的 20 款汉语学习软件作为选项供调查对象选择，以确保尽量不遗漏学习者使用过的学习软件，增强调查研究的有效性。另外，用户在寻找自己需要的软件时，务必要准确输入软件名称。因为检索关键词若不准确，很容易检索出名称相近、功能却迥异的学习软件，影响用户的使用体验，从而导致对该软件的弃用。

学习者为了满足多样化的学习需求，往往会使用多个汉语学习软件，比如与课堂教材同步的软件，不仅帮助解决课堂上的疑难问题，还可以获得课外拓展训练；专门针对汉字书写的软件可以为学习者提供全面的汉字知识，多样化的书写练习模式，甚至有趣味十足的字谜游戏。因此，我们还应了解学习者使用过的其他学习软件，以探究学习者的多样化需求。

经过数据整理与分析，由表可知，学习者使用率最高、排名前五的汉语学习软件是 Pleco、Train Chinese、Google translate、Baidu translate、HSK Online，占比分别是 76.04%、59.90%、50%、36.46%、34.36%。Google translate 和 Baidu translate 都属于翻译类学习软件，HSK Online 属于考试辅导类汉语学习软件。结合第一题“最常用的汉语移动学习软件”来看，学习者倾向于使用工具性强的软件。

表 2-14 使用过的汉语移动学习软件

选项 (多选)	小计	比例
1.Pleco Chinese Dictionary	146	76.04%
2.Train Chinese	115	59.90%
3.Google translate	96	50%
4.Baidu translate	70	36.46%
5.HSK Online	66	34.36%
6.HelloChinese-Learn Chinese	40	20.83%
7.Hanping Chinese Dictionary	33	17.19%
8.HSK online test (all levels)	32	16.67%
9.Manga Mandarin	15	7.81%
10.Chinese skill	15	7.81%
11.Learn Chinese	13	6.77%
12.Learn Chinese-Chinese skill	13	6.77%
13.iTranslate	10	5.21%
14.Learn Chinese-Mandarin	6	3.13%
15.Hello Daily	5	2.60%
16.Hi Chinese	4	2.08%
17.Chinese Proficiency Test	4	2.08%
18.Super Chinese-Chinese Fluency	3	1.56%
19.SPK Chinese	2	1.04%
20.Aha Chinese	1	0.52%

(4) 知道或听过的汉语移动学习软件

这一题的选项设置与上一题一致，但调查目的不一样，这一题是为了考察学习者对汉语移动学习软件市场的认知，选择在接触汉语以来，知道或听说过的各个汉语学习软件。统计结果表明，知名度排名前五的是 Pleco、Train Chinese、HSK Online、Google translate、HSK online test 系列，其中有两个软件是词典类汉语学习软件，两个是考试辅导类学习软件，一个是翻译类汉语学习软件。与使用率排名前五的软件相比，略有不同，这是由于知名度高的软件不一定质量好、评价好，也有可能是推广比较成功。总的来说，学习者对汉语移动学习软件的倾向性还是很明确的。

表 2-15 知道或听说过的汉语移动学习软件

选项 (多选)	小计	比例
1.Pleco Chinese Dictionary	127	66.15%
2.Train Chinese	96	50%
3.HSK Online	84	43.75%
4.Google translate	74	38.54%
5.HSK online test (all levels)	71	36.98%
6.Baidu translate	59	30.73%
7.HelloChinese-Learn Chinese	43	22.40%
8.Learn Chinese	34	17.71%
9.Manga Mandarin	30	15.63%
10.Hanping Chinese Dictionary	28	14.58%
11.iTranslate	25	13.02%
12.Chinese skill	25	13.02%
13.Learn Chinese-Chinese skill	21	10.94%
14.Learn Chinese-Mandarin	20	10.42%
15.Hi Chinese	16	8.33%
16.Hello Daily	16	8.33%
17.Super Chinese-Chinese Fluency	14	7.29%
18.SPK Chinese	13	6.77%
19.Chinese Proficiency Test	11	5.73%
20.Aha Chinese	8	4.17%

(5) 有哪些用于学习汉语的社交类软件

学习外语的人为了锻炼言语技能和更直接地了解目标语文化,以更好地融入目标语群体中,会迫切地想和母语者交流,通过社交手段来达到学习目的。因此一定程度上,社交软件也可视为一种重要的语言学习软件。如表所示,用于学习汉语排名前三的社交类软件分别是占比 75.52%的微信、占比 46.86%的 WhatsApp 和占比 51.56%的 Facebook。在中国的社交软件领域,腾讯旗下的微信几乎霸占整个市场,它不仅是中国人使用率最高的社交软件,也是外国人想进一步融入中国社会的重要社交工具。经访谈和社会观察,笔者了解到埃及人普遍使用的社交软件有 Whatsapp 和 Facebook,因此也会通过这两款软件与中国人进行日常交流和汉语学习。

另外,需要补充说明的是,在“其他”选项中,有调查对象填写了选项之外的软件,如音频分享平台“喜马拉雅 FM”、短视频分享平台“抖音”、视频分享平台 YouTube,以及基于视觉分享的社交软件 Pinterest,这类软件的核心功能不是即时聊天,而是以图片、音频、视频为载体,为用户提供分享与交流的平台。还有语音社交软件 Hello talk,是一款针对外语学习的软件,帮助用户找到语言学习伙伴,以文字和语音为主要交际方式,进行互助学习。

表 2-16 用于学习汉语的社交类软件

选项 (多选)	小计	比例
WeChat	145	75.52%
Facebook	99	51.56%
WhatsApp	90	46.86%
Instagram	33	17.19%
QQ	20	10.42%
Weibo	18	9.37
Twitter	12	6.25%
Line	6	3.13%
其他	11	6.11%

(6) 通过软件的使用, 自己哪一方面得到的进步最大

对于在使用后学习情况的哪一方面的进步最突出, 55.21%的调查对象表示自己的汉语词汇方面提升最大, 其次是口语方面, 占比约 50%, 而汉字、语法、中国文化方面多维持在 10%到 40%之间, 情况不容乐观。

表 2-17 哪方面的进步最大

选项 (多选)	小计	比例
词汇	106	55.21%
口语	97	50.52%
阅读	92	47.92%
听力	80	41.67%
写作	74	38.54%
语音	69	35.94%
汉字	67	34.90%
语法	28	14.58%
中国文化	25	13.02%

(7) 弃用一款汉语移动学习软件最重要的原因

很多人看来, 汉语移动学习软件还是一个新生事物, 总会有很多不完善的地方。笔者通过自己的观察与体验, 发现了软件存在一些不足之处, 并对此进行了总结, 汇编成选项。本题是为了了解埃及汉语学习者在使用这些汉语移动学习软件时主要遇到了哪些难题, 从而发现哪些问题最常见, 最值得我们关注。通过表 2-18 可知, 只能联网使用、学习内容太少或太多、缺少例句、部分功能需付费、学习内容太难或太容易是调查对象认为的最突出的五个问题, 其中多涉及软件使用和学习内容的问题, 应引起软件开发者的重视。

表 2-18 弃用软件的原因

选项 (多选)	小计	比例
只能联网使用	60	31.25
学习内容太多/太少	54	28.13%
缺少例句	52	27.08%
部分功能需付费	49	25.52%
学习内容太难/太容易	42	21.86%
词语解释不清楚, 没重点	38	19.79%
广告太多	36	18.75%
音频不准确, 视频不清晰	34	17.70%
软件内存太大	21	10.94%
学习内容过时	15	7.81%
运行速度缓慢	13	6.77%
软件闪退频繁	6	3.13%
软件界面混乱	2	1.92%

2.5 对汉语移动学习软件的建议和期待分析

(1) 对学习软件中的哪些内容比较感兴趣

汉语移动学习软件内容兴趣方面, 通过调查数据分析, 66.67%的调查对象表示对中国文化感兴趣, 48.96%的调查对象表示对与 HSK 考试相关的内容感兴趣, 46.88%的人表示对汉语日常交际的内容十分感兴趣。由此可知, 埃及汉语学习者由于对中国文化知识的了解很缺乏, 因此文化方面的需求最强烈, 软件开发者可以将中国文化做成专栏板块与使用率较高的软件相结合, 这样既顺应了软件的实用性工具性特征, 同时提供了多样化的服务。

表 2-19 对学习软件中的哪些内容感兴趣

选项 (多选)	小计	比例
中国文化	128	66.67%
与 HSK 考试相关的内容	94	48.96%
汉语日常交际	90	46.88%
词汇学习与积累	85	44.27%
中文娱乐	63	32.81%
中国新闻	60	31.25%
与汉语课堂相关的内容	49	25.52%

(2) 最需要下载使用什么类型的汉语移动学习软件

本题是关于学习者最需要下载何种类型的学习软件的调查, 通过表格我们可

以看出，学习者对口语类学习软件的需求最突出，占比为 71.35%，对听力类、语音类、语法类、词汇类这四类学习软件也有一定的需求。埃及各大高校汉语专业的师资以本土汉语教师为主，局限于难以纠正的汉语发音和口音，无法满足学生对标准汉语普通话的需求。学生有强烈的交流欲望但接触不到标准普通话，因而求助于口语类、听力类学习软件，将其作为语言练习的辅助。语法类学习软件也是学习者的一大需求，它作为学习者课外对课堂知识进行查缺补漏的学习工具，帮助学习者更好地巩固知识。

表 2-20 需要下载的软件类型

选项	小计	比例
口语类	137	71.35%
听力类	128	66.67%
语音类	85	44.27%
语法类	85	44.27%
词汇类	80	41.67%
中国文化类	80	41.67%
HSK 类	74	38.54%
阅读类	59	30.73%
写作类	53	27.60%
汉字类	31	16.14%

(3) 喜欢哪种内容呈现方式

在移动学习软件的内容呈现方式上，69.27%的调查对象最青睐用语音呈现汉语知识的方式，完整的语音学习不仅针对单个汉字的拼音和声调训练，还兼顾语流音变练习，对汉语口语和听力大有帮助。其次图片和视频的内容呈现形式也得到了学习者的肯定。图片形式不仅形象直观，而且能促使学习者将汉语知识与实际事物联系起来，帮助学习者正确深刻地理解概念。视频形式实现了视觉和听觉的双重体验，所包含的信息量比图片多，更容易建立起情景化学习环境，学习效果较好。但由于视频耗费的数据流量较大，受到宽带网和移动网络费用的限制，因此对学习者选择何种学习软件会造成一定程度的制约。

表 2-21 内容呈现方式

选项	小计	比例
语音	133	69.27%
图片	116	60.42%
视频	111	57.81%
文字	80	41.67%
游戏	52	27.08%
多种形式结合	42	21.88%

(4) 汉语移动学习软件中倾向于什么语言

在使用汉语移动学习软件时倾向于什么语言这一问题中,选择汉语和阿拉伯语相结合的调查对象居多,占比为 38.02%。埃及的官方语言是阿拉伯语,同时由于历史原因,英语和法语也被广泛使用。纯汉语的学习氛围对汉语基础薄弱、水平有限的学习者来说,是一种负担,尤其体现在以自学为主的移动学习软件中。因此,适度使用母语以帮助理解汉语知识,可以增强学习者学习汉语的能力,提高学习者汉阿互译水平。英语是埃及人面向国际的主要社交语言,受过正规教育的埃及年轻人英语水平普遍比较高,因而英汉双语结合的汉语学习软件也受到学习者的青睐。但是,市面上面向阿拉伯人的汉语学习软件寥寥无几,而拥有英汉双语背景的软件则有很多,埃及学习者在此情况下只好求助于此类软件,这也为汉语学习软件开发者的开发策略提供了思路。

表 2-22 倾向于何种语言

选项	小计	比例
汉语和阿拉伯语	73	38.02%
汉语和英语	50	26.04%
多语	38	19.79%
汉语	31	16.15%

(5) 汉语移动学习软件中哪一方面需要改进

61.46%的调查对象认为汉语移动学习软件中最需要改进的是学习内容,其次是软件费用和系统操作。学习软件的内容质量优劣是学习者选择软件时最重要的参考依据,学习内容太难太易,或者太少太多,都会导致用户产生不好的体验感。前文调查研究表明,学习者使用软件过程中遇到的问题与软件的学习内容密切相关,这使得他们对学习内容的优化有了更多的期待。除此之外,34.90%的调查对象认为软件的费用方面也需要做出改进。一般来说,用户会根据软件的下载安装费用、资源包费用、功能费用,以及使用过程中可能产生的数据流量费用做出选择,是否决定使用该款软件。本文的调查研究主要面向大学生群体,该群体自身没有收入,消费能力有限,因此选择收费高的学习软件时会慎之又慎。

表 2-23 软件哪方面需要改进

选项(多选)	小计	比例
学习内容	118	61.46%
费用	67	34.90%
系统操作	56	29.17%
界面设计	24	12.50%

(6) 关于汉语移动学习软件，还有什么期待或要求

这一题是填空题，问题的设置旨在了解调查对象对汉语移动学习软件发展的期待和要求。根据统计，192 名调查对象中有 48 个填写“没有”，没有表明自己的主观态度，可视做无效回答。我们将其余回答中部分调查对象的答案文本列举见表 2-24:

表 2-24 其他期待与要求

序号	答案文本
1	没有适合高级水平的 App。
2	有一些成语找不到它的意思。
3	我希望 App 上有中国老师可以帮助我学习。
4	不要只翻译词语，还要有例句。
5	用小游戏帮助我学习单词。
6	有趣，不要付费，内容丰富多彩。
7	我希望软件上有很多关于中国习俗的知识，可以帮助我更加了解中国。
8	专业词典 App 不多。
9	汉语学习软件一般最看重的是刚学习汉语的那些人，可是那些汉语水平比较高的人也要练习，请考虑一下所有的人。
10	如果有纠正语音的软件，我想会对我很有帮助。
11	我希望汉语 App 帮助我了解中国文化。
12	有什么软件可以帮助我坚持每天学习汉语吗？
13	建议多设置一些交流平台，这样我可以和别人互相学习。
14	不要广告！界面简洁好看。
15	有些句子太过书面化，我在生活中用不上。
16	可以和中国人交流，互相学习。
17	不喜欢背单词，希望开发有趣的方法帮助我学习单词。

由于篇幅原因，不能将所有有效的答案文本罗列出来。经过整合和统计，我们将调查对象对汉语移动学习软件的期待和要求概括为：学习内容应与实际密切相关，加强生活化；开发更多针对高水平学习者的软件；拓展翻译资源包，提供词语翻译的同时，展示更多的例句；开发有特定功能的学习软件，如纠音等；内容丰富多彩，多项技能综合训练；有中国老师提供在线指导，与中国语伴互助合作学习；搭建交流平台，与其他学习者探讨汉语知识；减少广告，界面简洁美观；建立有效的激励机制，帮助学习者养成良好的学习习惯；开展趣味学习，用语言游戏积累知识。

第3章 常用汉语移动学习软件的对比与分析

移动互联网时代下,智能手机成为人们生活中必不可少的工具。纵观当下软件市场,以智能手机为载体的汉语学习软件数量众多,但真正让对外汉语教学的师生都满意的软件数量却并不可观,且有的质量不佳,成效不好,用户体验不佳甚至会影响学习者对移动学习方式的选择,因此面对海量的汉语移动学习软件,有必要根据功能特点对其进行梳理和分类。

根据第2章埃及汉语学习者使用汉语移动学习软件情况的调查结果,我们把调查对象中使用率靠前、知名度较高的汉语移动学习软件分成三类,即词典类汉语移动学习软件、翻译类汉语移动学习软件和考试辅导类汉语移动学习软件,将每一类软件中最具代表性的两款软件进行对比分析,从软件的内容与功能、个性化服务、界面设计、收费与联网情况四个方面进行比较,再对各自特点进行进一步对比,总结出软件的优势与不足。

3.1 词典类汉语移动学习软件的对比与分析

汉语学习词典在汉语学习中占据举足轻重的地位,在埃及学习者所使用对汉语移动学习软件中,使用人数占据了最大比例的软件是词典类汉语学习软件。在本次调查中,192名调查对象填写了最常用的一款汉语移动学习软件,排名前两位属于词典类软件,即Pleco Chinese Dictionary和Train Chinese。Pleco Chinese Dictionary(以下简称“Pleco”)中文名字又可翻译成“鱼”,在埃及乃至全世界汉语学习者中具有极佳的口碑,其使用效果深受好评。Train Chinese依托于原本的trainchinese学习网站,整合调用网站所有资源,为用户提供多样化服务,在汉语学习者中备受欢迎。

3.1.1 内容与功能

3.1.1.1 词典系统

Pleco内置两套词典系统:一套是CC-CEDICT,拥有超过11万个常更新的词条;另一款是PLC词典,拥有12.5万个词条和2.5万个带拼音的例句。此外还提供超过2万个汉字的书写笔画动画。

Train Chinese收录了10万个词条,覆盖了HSK1-6级和TOCFL1-5级^①全部词汇,并提供根据兴趣和难度划分的单词表1000多个,涵盖了从国际关系到

^① TOCFL, 华语能力测验, 是专为母语非华语人士所设计的标准化测验, 由台湾省教育主管部门研发。

美式橄榄球队等各种话题，满足用户的多种需求。

3.1.1.2 检索方式

Pleco 提供多种检索方式，包括汉字输入、部件输入、语音输入、手写输入、英文输入等。手写输入支持全屏手写，精准识别，高度容许笔画顺序错误。此外，Pleco 还拥有 OCR 文字识别技术^①，将设备摄像头对准想要查询的文字，就可进行实时识别，也可以从设备图库中选取一张图片，对图片中对文字进行识别查词。

Train Chinese 检索方式也很多样，有汉字输入、英文输入、拼音输入、语音输入等输入方式，支持模糊输入与搜索。同样拥有 OCR 文字识别技术，拍照或选图即可获取词汇。

3.1.1.3 释义功能

Pleco 在释义上采用了直接翻译法、注释法和描述法等方法。释义功能强大，义项数量全面，而且将汉语兼类词中不同词性的释义进行区分。提供丰富的短语搭配和例句，同时标注汉语拼音，进行英文翻译。

Train Chinese 的释义功能稍逊于 Pleco，仅展示主要意思的英文释义，兼类词的各个词性没有进行严格区分。提供的词语使用示例包括短语搭配、例句，以及大量的量词搭配，针对丰富的使用示例，还可进行进一步的多样化查询。

3.1.1.4 学习功能

Pleco 除了具有查词释义的基础功能，还提供细致的链接和交叉参考，兼顾字、音、形、义的学习。比如用户可轻松查询汉字组成部分，通过汉字笔顺动画演示习得书写规范。Pleco 内置完整的普通话转语音系统插件，用户可直接获得字词、短语和句子的语音信息。此外，用户还可以查询词语中的单个汉字，Pleco 包含该字的词语查询和包含该字的句子查询。

Train Chinese 的汉字学习功能强大，提供汉字的全方面用法，包括汉字的释义、汉字框架结构、汉字笔顺动画以及各部件名称和释义等，内容全面。Train Chinese 在字词、短语和句子上使用真人音频发音，语音自然流畅。

^① OCR, Optical Character Recognition, 光学字符识别, 是指电子设备(例如扫描仪或数码相机)检查纸上打印的字符, 通过检测暗、亮的模式确定其形状, 然后用字符识别方法将形状翻译成计算机文字的过程。

3.1.2 个性化服务

Pleco 全面支持简繁体字，在词目发音上，Pleco 还支持粤语发音，充分满足不同用户的学习需求。Pleco 具有单词卡功能，用户可以预先制作单词卡，并将想要重点学习的词条一键导入该单词卡，再选择各种模式来记忆和测试词卡上的字词，比如手写填空及声调练习。Pleco 还提供文档阅读器功能，粘贴剪切板上的文字，点按其中的单词可快速查词。

Train Chinese 同样支持简繁体字，还设置英语、俄语、西班牙语三种语言，为不同语言背景的学习者服务。相较于 Pleco，Train Chinese 的单词卡功能提供了更多样的学习模式，中文模式、语音模式、翻译模式、听写模式四种模式帮助学习者记忆练习。用户还可以进行很多个性化设置，如学习提醒、字体大小、字体颜色等。

3.1.3 界面设计

Pleco 全程无广告干扰，界面相当简洁实用。界面顶端是一行搜索栏，左右两边分置导航键和语言切换键。搜索栏往下是搜索结果列表，根据搜索相关度依次排列。点击左上角的导航键滑出功能栏，包含了“词典”、“附加功能”、“阅读器”、“书签”、“系统设置”、“帮助与反馈”等六个工具项。整体来看，Pleco 各功能标识明确，空间分布合理，配色丰富，善于用不同颜色区分不同内容。

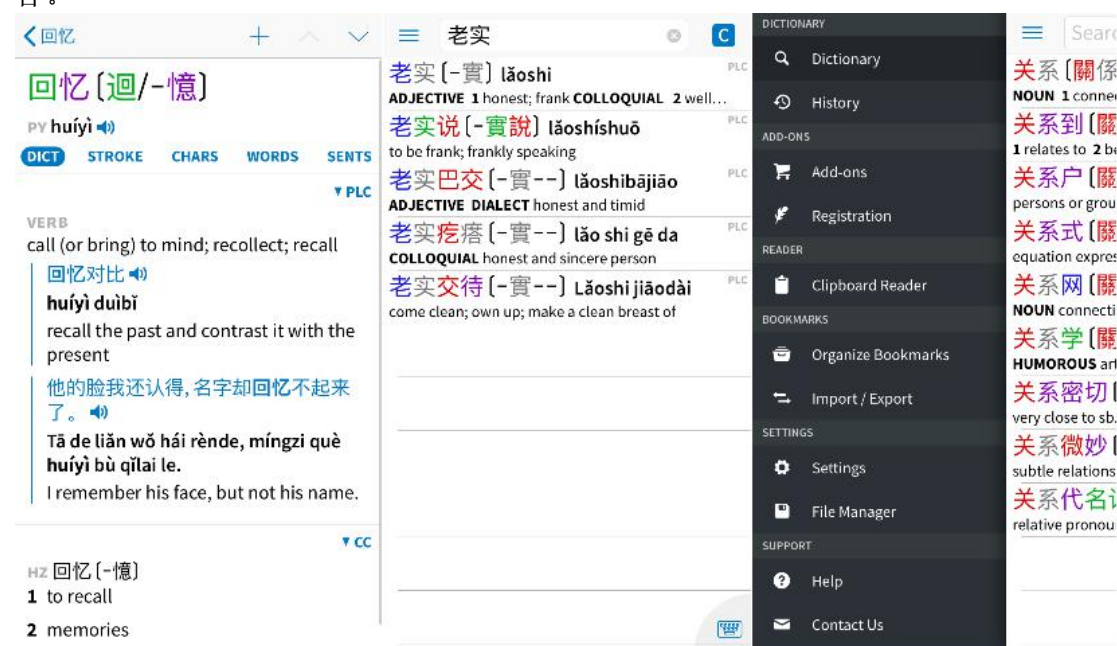


图 3-1 Pleco 界面

Train Chinese 导航清晰，功能分布合理，操作简单。内容呈现以文本为主，使用不同的颜色提示不同的信息，重点突出，次序分明。但是部分界面占据广告，影响用户体验。

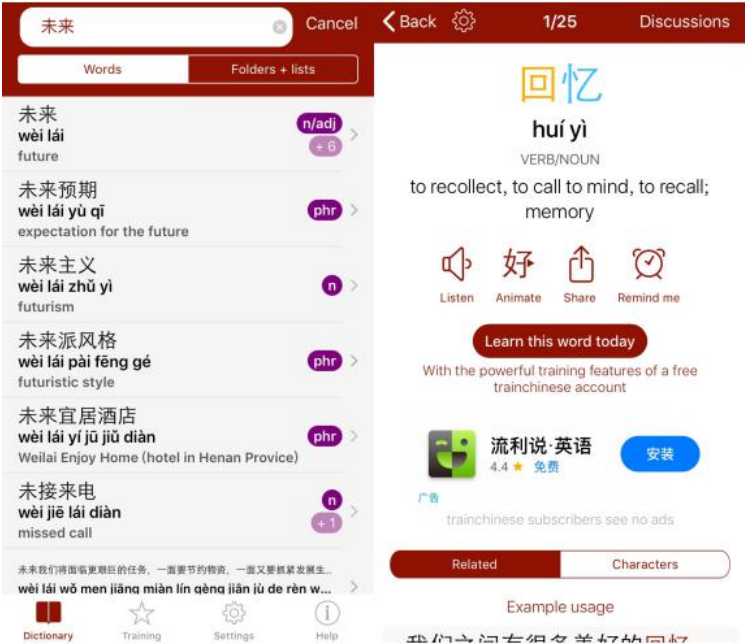


图 3-2 Train Chinese 界面

3.1.4 收费与联网情况

Pleco 从安卓和苹果系统的应用商城中可免费下载安装，使用过程中大部分基础功能免费，少部分功能需要收费，如拓展词典资源包、OCR 文字识别、全屏手写功能、单词卡的测试功能等。在联网方面，OCR 文字识别、语音识别功能和音频资源下载需要联网使用，除此之外的操作均可在无网环境下进行。Train Chinese 与 Pleco 情况相似，不同的是，Train Chinese 的一些个性化设置无法断网使用，一定程度上给用户带来了不便。

3.1.5 优势与不足

通过上述对比分析可知，两款词典类学习软件都具备自身的特点，我们可通过进一步对比来总结其优势与不足。

从内容与功能方面来看，1.Train Chinese 的词汇表有话题分类和难度等级划分，学习者可根据自身水平和兴趣查找相关的学习内容，快捷方便；Pleco 则不具备该项功能。2.Pleco 的输入和检索方式较为多样，具有 Train Chinese 所不具

备的部首检索方式,方便学习者查询汉字,同时 Pleco 还支持粤语检索,学习者选择更加丰富多样。3.Pleco 用数字标号的方式对义项进行分类,释义准确全面,例词和例句的呈现较为合理;Train Chinese 的义项排列不当,检索界面中例词和例句一同呈现,学习者浏览体验不佳。4.在语音输出上,Pleco 的音频播放机械化,音变现象处理不佳,Train Chinese 体现音变现象,语音语调更为准确规范。

从个性化服务方面来看,1.两款软件都具有单词卡功能,都可以一键添加重点生字词以方便查词后的复习回顾,Train Chinese 的复习模式较为丰富,充分考虑了听、说、读、写的需要,但两者的复习环节都需要学习者自行判断书写正误,主观性较强。2.Pleco 的系统全英文设置,母语非英语背景的学习者较难适应,Train Chinese 的语言除了英语还可设置为西班牙语和俄语,受众面更广。

从界面设计方面来看,1.Pleco 的屏幕布局更为合理,词条的呈现也很清晰,Train Chinese 词条呈现复杂,词句不分明。2.Pleco 没有广告嵌入,使用过程可以免受冗杂信息的干扰,Train Chinese 的部分界面被广告占据,学习者注意力容易被分散。

从收费与联网情况来看,1.Pleco 除内置词典免费外,其余词典的使用均需要购买,且收费较高,Train Chinese 也同样存在收费过高的情况。2.两款软件的音频下载、词卡下载、语音识别输入和光学识别输入都需要联网进行,给学习者带来一定不便。

3.2 翻译类汉语移动学习软件的对比与分析

在智能手机快速发展的阶段,翻译软件也在外语学习领域借势而起。首先翻译工具是外语学习过程中必不可少的,使用合适的翻译工具对于外语学习来说大有裨益。其次,传统翻译工具缺点明显。如纸质词典、电子词典,不方便随时随地携带使用,如遇更新、修改等情况,购买者可能需要支付费用获取最新版本,而以智能手机为载体的翻译软件既省去了使用者购买硬件工具的支出,也能更加快速地获取最新版本。最后,在开发翻译软件的过程中,研发者可增加附加功能,如一些翻译软件除常规翻译功能外,也增加了例如背单词、测试、考试辅导等功能,更受使用者青睐。以下将比较分析百度翻译(Baidu translate)和谷歌翻译(Google translate)两款在埃及汉语学习者群体中最受欢迎的翻译类学习软件。百度翻译和谷歌翻译在安卓系统的应用商城中下载量分别达到了3495万次和1251万次,在全球汉语学习者中使用率和好评率较高。

3.2.1 内容与功能

3.2.1.1 取词方式

百度翻译提供的取词方式很多样,除了用文字或语音输入想要翻译的单词或句子,还可以进行拍照翻译,支持 AR 模式^①,一键拍照即刻展现译文。具有对话翻译功能,实时进行语音翻译,实现多语言无障碍沟通。此外,百度翻译还支持多种特色翻译模式,如菜单翻译、实物翻译、跨软件翻译,方式多样,便捷实用。

谷歌翻译除了手动输入以外,同样有语音识别、对话翻译、摄像头取词等功能。但相较于百度翻译的菜单、实物、涂抹、全屏翻译,谷歌翻译的摄像头取词功能比较单一,只能进行水平拍摄取词。

3.2.1.2 翻译功能

百度翻译提供 200 种语言的互译服务,针对科技电子、水力机械、生物医药等 3 个垂直领域的翻译进行了优化,专业术语翻译更为准确,句式更符合该行业特点。人工翻译为用户提供付费的定制化精准翻译服务,致力于更全面地满足不同场景下用户的翻译需求。百度翻译有着强有力的技术支撑,它于 2015 年发布神经网络机器系统(NMT 系统),即计算机模拟大脑神经网络发展的系统,能够根据上下文合理调整用词,译文自然流畅,大幅提升翻译质量。

谷歌翻译为全球 108 种语言提供互译服务,在生成译文时,会在数百万篇人工文档中查找各种模式,进行合理的猜测,以决定最佳翻译,这种翻译过程成为“统计机器翻译”。由于译文由机器生成,无法保证所有译文的准确性。2016 年,谷歌宣布用神经网络机器翻译系统取代原本的统计机器翻译,使译文的可读性和准确性大大提升。

3.2.1.3 学习功能

百度翻译在查询单个词语或句子时,除了呈现直接的翻译结果,还提供大量来源于网络的例句;进行章节段落翻译时,还提供重点词汇的释义,用户可根据自己的需求进行拓展性学习。谷歌翻译不提供此类功能,仅支持基本的词句翻译。

^① AR, Augmented Reality, 增强现实,通过电脑技术,将虚拟的信息应用到真实世界,真实的环境和虚拟的物体实时地叠加到了同一个画面或空间同时存在。

3.2.2 个性化服务

百度翻译提供个性化词句卡服务，查词翻译时记录收纳重点词句，支持多种自定义学习模式，查词又记词，巩固学习效果。不定时更新中英双语阅读文章，涉及知识学习、奇妙趣闻、地道表达等各种频道，趣味学习增长知识。

谷歌翻译在查词的过程中，同样可以保存查词结果，但仅支持再次浏览。语音输入和输出细化到通行同一语言的不同地区，如阿拉伯语（埃及）、阿拉伯语（阿联酋）、阿拉伯语（黎巴嫩），不同国家的阿拉伯语有所差别，用户可根据实际情况提前设置。

3.2.3 界面设计

百度翻译界面布局合理，界面底端有5个功能图标，“首页”分布了翻译栏和双语阅读文章，翻译栏可随意切换各种语言和多种翻译方式；“悦词”保存用户自己创建的词句本，以供查阅和复习；“发现”展示多样的翻译方式和中英双语小视频；“我”提供自定义设置和个性化服务；界面底端中部“○”图标栏呈现的是翻译栏和历史翻译记录。整个界面以白色、蓝色为主，简洁明了。部分界面被广告占据，影响用户使用体验。

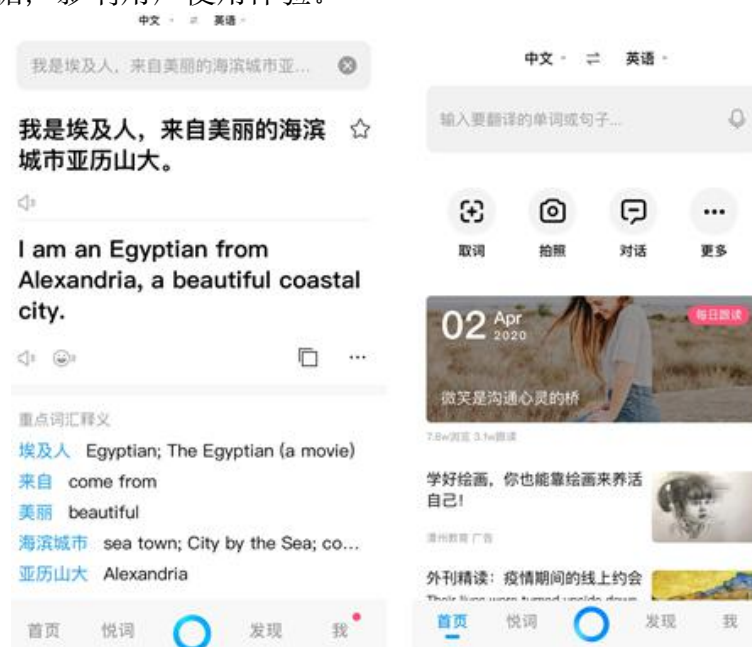


图 3-3 百度翻译界面

谷歌翻译全程无广告，界面设计采用极简模式，各功能分布一目了然，操作简单易上手。

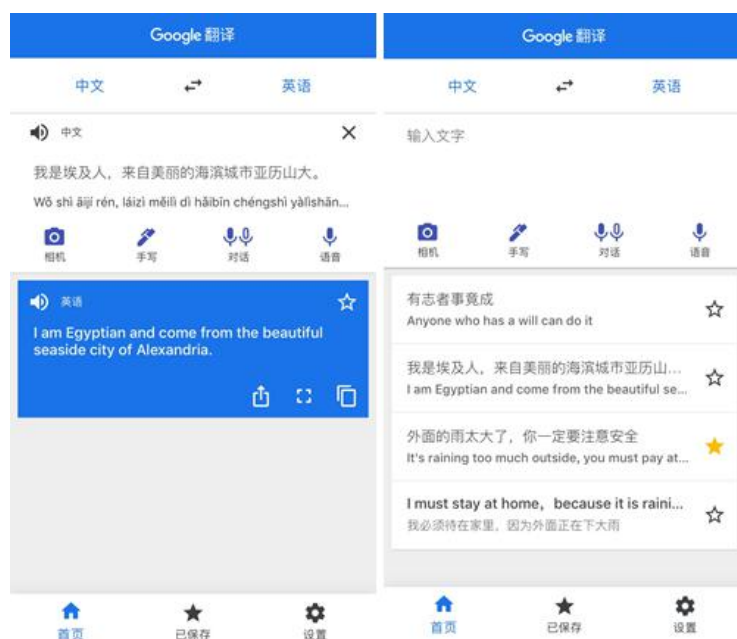


图 3-4 谷歌翻译界面

3.2.4 收费与联网情况

百度翻译的两项服务需付费使用，即“尊享离线翻译包”和“人工翻译”。购买并下载离线包以后，同一百度账号可以在不同设备使用付费离线包。“人工翻译”中的“快速图文翻译”和“实时语音翻译”的收费标准不一，图文翻译以翻译字数乘以字数单价计算，语音翻译以服务时长乘以每分钟收费单价计算，不同语种单价有所不同。百度翻译暂不支持无网时的语音输入、会话翻译、涂抹翻译、实物翻译等功能，可以使用离线翻译包，但其中原文和译文不提供发音。

谷歌翻译无需注册，全部功能免费使用。下载离线翻译包后，处于离线状态，也能进行摄像头取词翻译。手写输入、语音输入、对话翻译等功能仍需要在联网状态下使用。

3.2.5 优势与不足

综上所述，百度翻译与谷歌翻译是两款集翻译、词典、海量例句于一身的移动学习软件，能够满足汉语学习者的翻译需求。通过进一步对比，我们可以找出各自的优势与不足。

从内容与功能方面来看，1.百度翻译和谷歌翻译除手动输入外，都有语音识别功能和摄像头取词功能，但百度翻译还拥有多项特色拍照翻译模式（实物翻译、菜单翻译、取词翻译、整屏翻译和涂抹翻译），使用起来更加快捷方便。2.百度

翻译和谷歌翻译支持语种互译的数量分别是 200 种和 108 种, 拍照翻译支持的语种数量分别是 17 种和 59 种, 语音翻译支持的数量分别是 20 种和 10 种, 由此可见百度翻译文字和语音翻译支持的语种数量远超谷歌翻译, 但在拍照翻译上谷歌翻译支持的语种胜于百度翻译。3. 在翻译质量上, 百度翻译的单词释义更加丰富, 拓展度更强, 谷歌翻译仅支持基础的词句翻译。

从个性化服务来看, 1. 百度翻译针对需要重点学习的词句有词句本服务, 一键添加进去后, 还可对单词进行进一步学习记忆, 谷歌翻译也同样可添加重点词句, 但没有额外的学习功能。2. 百度翻译还具有多项个性化设置, 如设置旅游模式、发布相关学习视频、设置个性皮肤、购买人工翻译服务、调整语音语速等, 谷歌翻译不具备此类服务。

从界面设计方面来看, 两款软件都以蓝色、白色为主, 界面功能布局一目了然。谷歌翻译在整体视觉效果上更加清晰舒适, 没有任何广告干扰, 百度翻译画面更加复杂, 广告嵌入影响使用体验。

从收费与联网情况来看, 1. 谷歌翻译没有收费项目, 全程免费, 百度翻译的“尊享离线翻译包”在规定期限内可免费使用, 有效期外仍需购买, “人工翻译”服务根据语种不同收费标准不同。2. 在断网情况下, 百度翻译仅可进行中英、中日、中韩的语言互译, 谷歌翻译可互译的语种数量远远超过百度翻译, 但前提是先下载好离线翻译包。

3.3 考试辅导类汉语移动学习软件的对比与分析

汉语水平考试 (HSK) 是一项国际标准化考试, 重点考查汉语非第一语言的考生在生活、学习和工作中运用汉语进行交际的能力。凡考试成绩达到规定标准者, 即可获得相应等级的《汉语水平考试证书》。在调查中, 74.5% 的调查对象参加过考试并取得了不同等级的证书。对汉语学习者来说, 参加汉语水平考试可以测试并检验自己的学习成果, 考取了相应的证书也能在就业中提供优势条件, 同时, 汉语水平考试的成绩是获得来华留学资格的一个重要考核标准, 成绩突出者还有机会获得奖学金, 开启求学深造之路。综合各种原因, 汉语学习者对参加汉语水平考试有强烈的需求, 因而在有限的课堂学习之外, 也会求助于与考试辅导相关的汉语移动学习软件。通过调查统计, 在 192 名调查对象中, 使用较频繁且知名度较高的考试辅导类汉语学习软件主要有 HSK online 和 HSK online test 系列产品。HSK online 是由上海语轩信息科技有限公司研发的一款 HSK 专用移动学习软件, 使用人数超过 50 万, 遍布全球 200 多个国家。HSK online test 系列产品由六个独立的不同水平等级的软件组成, 其中 HSK-4 online test 下载量最

多，使用最广泛。下面我将以其为例与 HSK online 进行对比分析。

3.3.1 内容与功能

HSK online 覆盖从 HSK1 级到 6 级所有等级的训练内容。用户在正式使用前进行汉语水平测试，根据测试结果进入相应的 HSK 等级页面进行学习。模拟 HSK 真题题型提供听力、阅读和写作专项训练，自动将做错的题收入错题集，反复练习直至掌握。HSK online 依据 HSK 考试大纲为不同等级的学习者设置不同数量的词汇练习，共计 5000 词。每个字词提供字词发音和例句发音，用户可一键切换正常或稍慢语速来进行发音训练，点击即显示英文释义，同时还支持汉字书写练习，模仿笔顺动画进行手写练习。此外，HSK online 为所有等级提供全真题 10 套、模拟题 15 套和详细的备考指南，掌握解题方法，有效提升解题技能。同时，丰富的资料库设置单元进阶模式，内含大量的生词和语法供用户学习。

HSK-4 online test 中包含 10 套完整的 HSK4 级测试题，每套包括 45 道听力题、40 道阅读题和 15 道书写题，试题严格按照汉语水平考试大纲的标准执行，流程完全一致。这款测试性学习软件不仅帮助学习者熟悉考试题型和一般格式，更能最大程度上体现学习者的真实水平，为日后的学习提供参照。

3.3.2 个性化服务

HSK online 在词汇练习板块和资料库单元模式里均设置了闯关学习模式，即只有完成这一阶段的学习内容并取得了较好的成绩才能进行下一阶段的学习，这样不仅可以保证学习者的学习效果，还可以激励学习者不断向前进发。用户中心页面记录了用户的答题数量、词汇练习数量和学习时长，可以对比用户排行榜中的成绩，进行阶段性总结。用户中心还可以查看错题集、收藏的题目以及笔记，帮助学习者巩固知识。HSK online 同时提供了很多其他个性化服务，如设置学习提醒、系统语言和字体等。一对一专业作文辅导，获得专家在线指导反馈，满足用户交互需求。

HSK-4 online test 是一款功能单一型产品，除了测试功能以外没有其他功能，缺乏个性化服务。

3.3.3 界面设计

HSK online 界面底部仅有三个导航标签，“学习”、“排行榜”、“我”各

司其职，功能布局一目了然。“学习”页面分为“题目练习”和“考试必备”两大板块，板块各部分内容以网格的形式呈现，给用户直观的感受。少量广告以自动滑动切换的形式固定在“学习”页面的上半部分，对系统操作干扰较小。



图 3-5 HSK Online 界面

HSK-4 online test 界面的顶部和底部都是广告，占据了相当一部分空间，打开每一套试题，也要观看完广告之后才能进入答题页面，严重影响用户体验。试题各部分内容布局合理，字体大小合适，界面顶部有时间提醒。总的来看，界面设计简单，操作方便易上手。

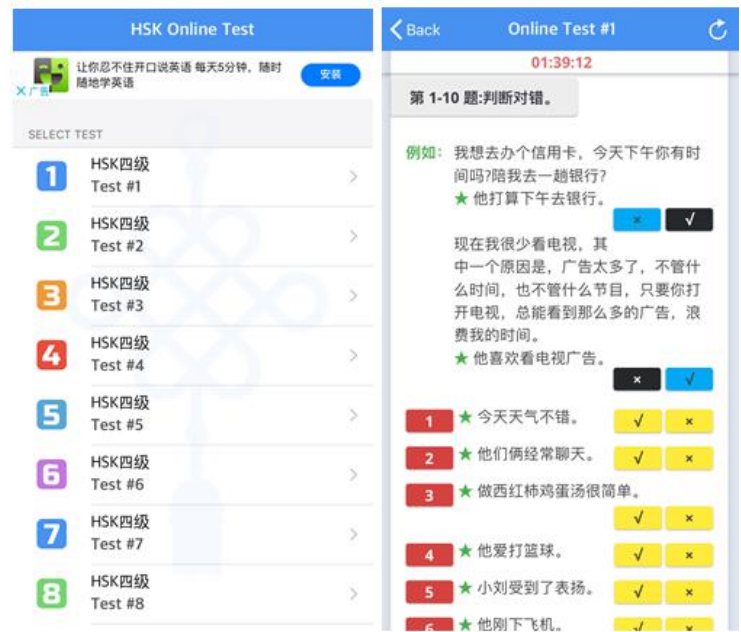


图 3-6 HSK-4 Online Test 界面

3.3.4 收费与联网情况

HSK online 获得终身有效的会员身份的费用是 248 元,相比于普通用户,会员能够获得更多权益,如解锁 HSK1-6 级所有学习内容、训练题和模拟题持续更新、无限次汉语水平测试、专属教师和小助手随时答疑等,轻松获得大量学习资源,有效提升学习效率。专业作文辅导需额外付费,不同等级费用不一样。HSK online 大部分的功能需联网使用,全真题和模拟题下载后可离线答题。

HSK-4 online test 全程零费用,安装之后试题可以在离线状态下打开并作答,提交后直接出成绩。经济性高,随时随地都可以使用。

3.3.5 优势与不足

HSK online 和 HSK online test 系列软件都是面向准备汉语水平考试的学习者,各有优势与不足,我们在此进行进一步总结分析。

HSK online test 系列软件的功能比较单一,每个等级考试仅有 10 套真题可供练习,没有提供专项技能训练的服务。如果学习者的需求是历年真题训练,HSK online test 就能够满足需求。如果学习者还需进行针对听力、阅读、书写等方面的专项技能训练,以及其他个性化服务,则 HSK online 较为合适。学习者可根据自身需求选择相应的软件。

从收费与联网情况来看,1.HSK online test 系列软件下载安装后无需联网即可使用,相当于线上进行汉语考试,HSK online 在断网情况下,专项练习、词汇训练、错题集、排行榜等绝大多数功能都无法使用。2.HSK online test 无收费项目,但广告繁多,干扰性强,HSK online 会员收费高,但功能项目多。学习者可根据自身经济情况选择合适的软件。

3.4 本章小结

通过对埃及汉语学习者常用的汉语移动学习软件进行分析,我们可以看出,目前市面上汉语学习软件类型多样,能够满足学习者不同的需求。如果学习者需要一本电子词典,实现随时随地进行快速查词,诸如 Pleco 和 Train Chinese 的词典工具型软件就是非常合适的选择;如果学习者出国旅游,需要随身翻译,就可以选择功能专一的谷歌翻译和百度翻译;如果学习者有备考 HSK 的计划,想要熟悉试题类型和考试流程,有类似 HSK online 专门针对考试辅导的软件可供选择。还有针对某一方面项得到提升的学习者,便可以使用专项学习软件,如听力

类、口语类、汉字类学习软件，这一类软件类型繁多，在此不赘述。大量的汉语学习软件如雨后春笋般不断出现的同时，我们更应该总结它们的优缺点，为未来软件市场发展提供参考依据。

对词典类、翻译类、考试辅导类六款汉语学习软件进行对比分析，我们发现，多数汉语学习软件灵活利用前沿科技，以创新形式丰富学习者的学习方式，比如 OCR 光学字符识别技术，快速识别文字，轻松进行查词翻译；还有用于翻译的神经网络机器系统（NMT 系统），有效提高翻译质量和准确率；多点触控技术为汉字书写练习提供了极大的便利，无需纸笔就可以在手机上完成汉字的书写，多样化学习方式，化枯燥为兴趣。为满足不同用户的学习需求，各个软件在个性化设计上也作出优化，比如个性化单词卡功能，学习时长记录、学习提醒设置等，充满人性化的设计可以更好地激发学习兴趣。在移动软件上学习汉语是一个自主化的过程，帮助学习者独立学习、控制学习节奏、检测学习效果，能够更好地提升用户体验感。从界面设计这一点来看，这六款软件的界面都相当简洁实用，用户不必烦恼该如何使用，各功能布局合理分明，操作简单，学习过程更轻松。

虽然各个软件的优点和特色有很多，但经过上文的软件对比分析，我们仍能总结出一些不足，发现不足并进行针对性改造，才能提升软件产品的整体质量。首先，学习内容与功能建设不够完善，比如 Pleco 的发音音频质量不佳，机器发音与真人发音不一样，缺乏抑扬顿挫，不利于学习者的语音学习；Train Chinese 的词库更新不及时，相当一部分新词如“差评”、“老赖”、“通识”、“协警”、“走心”（选自《现代汉语词典》第 7 版新增词语）未被收录；Pleco 的汉字笔顺动画呈现的是印刷体，与手写体有所差别，容易对初学者产生误导。其次，收费情况是影响软件选择的重要因素，部分软件如 Pleco 的附加服务收费过高，HSK online 的会员身份价格昂贵，往往会使用户望而却步。此外，良好的视觉体验和简洁的用户界面，能够帮助维持稳定的学习状态，然而少数软件广告弹出过于频繁，如 HSK online test，打开测试题常常需要观看不少于 5 秒的视频广告，而且首页的界面顶部一直被广告占据，严重影响浏览效果。

第4章 汉语移动学习软件应用于汉语教学的相关建议

在科技飞速发展的时代,汉语教育技术日新月异,汉语移动学习软件作为现代科技和语言学习碰撞交融的产物,在汉语教学中的应用越来越广泛,作用越来越显著。这种创新型学习设备,运用人工智能、大数据等新一代信息技术,构建以学习者为中心,全方位、立体式的智能化学习环境,实现自主学习更加多元、更加精准、更加个性化。从长远来看,汉语移动学习软件能促进汉语学习者的独立学习,增加其接触汉语的时间,让学中文变得更方便有效。然而,它不能完全取代传统教育中的课堂学习,只能作为一种辅助手段,在课堂之余为学习者提供更多的便利。汉语教学事业不断推进的同时,新兴的科技手段的发展还未达到预期,一方面是受到技术水平的限制,另一方面是缺乏学习主体充分有效的参与,此外,还应强调作为学生学习促进者的教师在此过程中发挥的作用。

通过对埃及学习者汉语移动学习软件使用情况的调查和分析,我们了解到埃及汉语学习者在使用学习软件过程中遇到的问题,以及他们的需求和建议。结合对埃及汉语学习者常用的六款学习软件的对比分析,推知汉语移动学习软件市场大势向好的原因,并总结出真正的问题所在。因此,为了进一步推进汉语移动学习软件在汉语教学中的应用,我们从软件开发者、学习者、教师三个层面提出相关建议。

4.1 软件开发者

4.1.1 在对外汉语教学理论的指导下,优化学习内容与功能设计

汉语移动学习软件开发不是对庞大的汉语学习资源库进行简单的重组,并加以功能上的操控,而是汉语学习资源与功能设计的有效结合,这离不开对外汉语教学理论的指导。为了加强对外汉语教学理论的应用,软件开发者应与对外汉语教学专业人士密切合作,以科学的眼光去考量一个软件该具备的功能,该包含的内容,再进行不断细化和有效的整合。

第一,设置多样化练习模式。不论是语言要素还是语言技能,练习模式都应该呈现立体化、多样化,使语言知识和实际能力同步前进。比如词语练习,现有的汉语移动学习软件主要以罗列词语意义的形式,并进行反复记忆,这对于重视词语运用的高水平学习者来说效果不明显。如果适当增强应用性练习,如词语搭

配、用词语回答问题、造句等，在理解词义的基础上进行实际操练，能更好帮助学生全面掌握、熟练运用。

第二，区分难易梯度。要根据不同水平的学习者，设置难易不一的学习内容。比如初学者学习汉字，应着重于汉字构形知识的学习，强调汉字书写规范。而高水平学习者对汉字知识有一定的了解，因此更注重汉字的拓展性学习。

第三，增强实用性。学习汉语的最终目的是运用于实际生活。因此内容设置要贴近生活，给学习者增添实际价值。比如，展示例句时，应避免使用不常用的过时的例子；词库应实时更新，紧跟时代潮流；口语话题选择应趋近生活。

第四，设置激励机制。借助激励机制可以对学习者的学习行为进行有效调控，帮助学习者养成坚持学习的好习惯，也能激发学习兴趣。如打卡模式，完成一定量的学习任务之后打卡，分享到社交平台，接受别人的监督。如奖励模式，完成规定的学习内容，获得虚拟货币，用以购买学习资源包。

第五，增强交互性。汉语学习是内向学习与外向学习的结合，其中外向学习体现在软件设计上包括人人交互和人机交互。口语训练就应该在还原真实语言环境的基础上，以多种交互形式进行。同时，各类软件可以建立学习交流平台，供学习者探讨学习问题，分享学习心得。

4.1.2 丰富汉语学习软件类型，充分满足不同学习者的需求

软件开发要观察汉语移动学习软件的市场走向，发现市场需求，针对性地向用户提供有价值的产品和服务。如今市面上汉语学习软件数量繁多，鱼目混杂，软件开发要明确目标客户群体定位，是针对特定某一国家，还是多个国家？是面向幼儿学习者、青少年学习者，还是成人学习者？是针对导游、翻译，还是商人？软件开发要明确目标，了解他们的需求，提供高度专门化的产品服务。

第一，针对不同语言背景的学习者，软件开发要积极开展跨国合作。不同语言背景的学习者对汉语的认知方式和认知能力也不同，因此，要注重国别化差异设计。为埃及学习者设计的汉语学习软件，在语言上可设置为中阿双语，在内容上要突出重难点，比如书写习惯的迥异导致阿拉伯国家学习者在汉字书写方面比较困难，因此汉字方面的学习内容要更加多样，练习模式要合理有效。

第二，针对不同年龄阶段的学习者，要根据学习特点的不同进行设计。幼儿学习者与成人学习者在心理和认知能力上有所不同，因此学习汉语的方式方法也不同。比如幼儿学习汉语，易产生语感，但对语法规则却难以接受，注意力集中时间较短。因此软件内容以图片、音视频的形式呈现，并增加游戏学习模式和奖励模式，会让他们更乐于学习。

第三,针对有不同需求的学习者,要因材施教,对症下药。专项类学习软件的设计要突出重点,加强该项目的功能性完善和内容优化,不能盲目拓展学习项目,眉毛胡子一把抓。比如在调查中,埃及汉语学习者最需下载的是口语和听力类的学习软件,由于课堂教学注重语法教学,教师自身的汉语听说能力较差,汉语口语和听力成为学习者的薄弱环节。因此,软件设计上要丰富口语训练模式,设置纠音功能,发音语速要兼顾不同水平的学习者,设置正常语速和慢速切换。

4.1.3 关注科技前沿成果,进一步推进新兴技术在软件开发中的应用

汉语移动学习软件是现代科技应用于语言学习领域的产物,在未来,它会随着现代科技的不断发展与创新,革新软件设计理念,增强软件技术支撑。从调查结果来看,一些汉语移动学习软件由于技术限制,在功能和硬件设计上不够完善,使得用户满意度不高。从软件分析来看,部分软件还存在技术问题,如文字转语音太生硬,OCR识别存在误差等,这些都可以借助现代科技手段进行优化。

第一,运用ICR技术,提高文字识别精确度。ICR(Intelligent Character Recognition,智能字符识别)是在OCR的基础上,植入了计算机深度学习的人工智能技术,拥有高效算法和高能模型,可运用于文档、商品、街景、手写等多文字场景,识别速度快,准确率高。

第二,推动TTS技术升级,使机器发音高度拟人化。TTS(Text To Speech),是把文本转化成语音的过程,它是实现人机语音交互,建立一个有听和说能力的交互系统所必需的关键技术。传统的TTS合成语音自然度和拟人度差,机械感强。因此,应推动TTS技术升级优化,增强合成语音的可理解性和自然感。

第三,利用大数据分析提升个性化服务。大数据分析可以从海量数据中,获取、管理、分析数据,对用户进行精准服务。汉语移动学习软件在大数据的支持下,能从大量的学习行为中,分析得出学习者的学习动机、策略、偏好、成效,从而为学习者推送更适合的学习内容和学习模式,提供更优质的个性化服务。

进一步推动新兴技术在汉语移动学习软件开发中的应用,是汉语国际教学逐渐智慧化的过程。运用新技术可以用多种形式将学习内容呈现出来,积极调动学习者的各种感官功能,帮助学习者在有限的时间内,全方位地感知更多的信息,让学习变得轻松愉快。

4.2 汉语学习者

4.2.1 明确需求，选择适合自己的汉语学习软件

互联网学习资源和学习资料内容丰富，种类繁多，软件开发者根据市场需求对汉语学习软件不断进行优化，为汉语学习者提供了多种选择。但是部分学习者对自身汉语水平认识不足，对市场情况了解不够，面对海量资源无法做出合理的选择，为自己找到合适的学习软件。因此，学习者首先要明确学习需求，从学习中找准兴趣点，通过汉语水平测试找到自己在知识和技能方面的缺点。根据兴趣和短板明确需求类型，进而开展市场调研或向老师同学咨询，从实用性和针对性两个方面对目标软件进行分析，并根据使用体验和效果做出最终的选择。

4.2.2 充分利用移动学习资源，实现高效学习

在信息技术飞速发展的今天，汉语移动学习软件已经成为学习者的必备品，丰富的移动学习资源突破了时空界限，为学习者建立新型学习方式提供了更多途径。学习者只有对优质的移动学习资源加以充分利用，才能最大限度地将其转化为知识与能力，从而实现高效学习。埃及的传统课堂教学注重汉语语法结构的讲解，忽视各语言技能尤其是听说能力的训练。因此，汉语听说类专项学习软件可以弥补汉语课堂的功能缺失，为学习者提供充分的练习机会。有限的课堂时间无法兼顾全面的汉字书写练习、语音纠正练习，而学习者类似的练习需求都可以在相应的软件上得到满足。一些与教材同步的学习软件有效运用多媒体技术，帮助学习者进行对课文、词汇、语法知识的查缺补漏，可视化更强，学习起来更轻松。交互性强的学习软件提供线上交流平台，有效的学习互动和监督机制，可以提高学习者的学习积极性和效率，内向型学习者的社交压力也能得到缓解。

4.2.3 进行自我监控，适时调整学习方法和策略

自我监控是指学习者对自己的学习活动进行计划、监控和调节，从而增强学习的自主性，提高学习效率。使用移动学习软件学习汉语是一种高度自主的独立学习活动，学习者有必要进行实时的自我监控，根据学习情况调整学习方法和策略，进而提升学习效果。大数据支持下的软件提供多样化的自我管理服务，如自主选择学习内容、设定阶段性学习目标、设置学习提醒、记录学习时长、收集错

题、进行学习测评、提供即时反馈等等，学习者可以随时回顾自己的学习行为，发现学习中存在的问题，评估学习计划与学习方法是否达到预期效果，从而进行经验总结，并及时改进。汉语学习在于坚持，学习者还可以利用软件的激励机制，帮助提高学习积极性，培养持续学习的好习惯。

自我监控除了监控软件内的学习活动，还要监控与软件学习有关的活动。调查结果显示，在课堂上使用汉语移动学习软件的学习者占有一定比重。因此学习者在课堂上应合理控制使用学习软件的时间，不要影响课堂学习效果。此外，汉语学习软件提供了很多碎片化的知识，学习者要善于利用零散的时间进行学习。

4.3 汉语教师

4.3.1 充分利用网络教学资源，促进课堂教学

丰富的移动汉语学习资源不仅可以服务于学习者的自主学习，也可以促进汉语课堂教学，而教师在其中起着至关重要的作用。埃及的汉语教师普遍采用传统的教学方法，用讲授的方式向学生传授汉语知识，学生对枯燥的语言知识和沉闷的课堂氛围接受度不高，教学效果往往不尽如人意。因此，教师可以有效利用网络教学资源，采用信息化的教学手段，构建更加立体化的教学环境，让学生真正融入到课堂中来。比如教师在教授复杂的语音、汉字知识时，可以借助信息技术将其化繁为简，利用音视频、动画、图片等多媒体素材，以增强语言知识的可视化，让学生在视听的双重刺激下，加强对语言知识的认识和掌握。教师还可以将网络资源共享给学生，让学生可以随时回顾课堂知识。

同时，教师可以借助汉语移动学习软件的交互性服务，开展线上的教学活动，比如分享课外拓展资料、布置专题任务让学生讨论、解答课堂存留问题等，延伸课堂教学。教师还可以建立协作式小组，促进学生互助学习，建立交互性更强的第二课堂。此外，平台支持线上提交作业，教师在线批改作业，可以帮助教师更便捷地了解学生的学习情况，学生也能尽早得到反馈。

4.3.2 引导学生合理使用，培养学生自主学习能力

在访谈中，部分学生表示汉语教师对学生使用汉语学习软件的干预不够，学生遇到软件使用方面的问题不能得到及时的解决。汉语教师应充分认识到自己在学生学习过程中的引导者角色，要加强学生使用汉语移动软件的指导教育，促进学生的主观能动性 with 积极性，使汉语学习软件能最大化地服务于学生的自主学习。

首先,教师面对庞大的汉语学习应用市场,应主动去了解,可以通过初步的调研选取部分市场认可度较高的软件,进行大量的试验,从学习者的角度分辨优劣,挑选出优质的学习软件向有不同学习需求的学生进行针对性的推荐。其次,教师应指导学生如何使用学习软件,尤其是面对初学者,他们对语言知识掌握不够,不清楚软件的各种功能运用,比如他们刚接触汉字知识,教师可以指导他们用汉字字源动画来了解汉字的历史演变,用汉字笔顺动画来学习汉字的笔画走向。此外,教师还应关注学生在使用软件过程中遇到的问题,并积极帮助他们解决,同时也要时刻以专业者的眼光找出软件中存在的问题,并提醒学生保持警惕。教师还可以鼓励学生积极主动探索,根据自己的需求运用适合自己的学习策略。

教师在课堂中指导学生使用汉语学习软件时,要注意适时、适度、适量,以免让学生对软件产生了过度的依赖,同时也影响了正常的课堂教学。学生在课堂之外使用软件时,难免会被碎片化、娱乐化的手机内容所吸引,教师要适当提醒。

4.3.3 强化互联网意识,提高自身专业素养

当今世界网络信息技术日新月异,应用于汉语国际教育领域,推动了传统汉语教学的创新与变革。在“互联网+教育”发展的大背景下,如何将最新的网络信息技术与跨文化、跨语言、跨国界的汉语教学相结合,成为汉语教师努力探索的课题。强化互联网意识,提升互联网技术水平,是汉语教师提高自身专业素养的必要手段。

首先,汉语教师要积极吸收现代教育知识,在先进的教育思想和理论指导下,促进网络信息技术与汉语课堂教学有效整合,营造充满活力的语言学习环境,激发学生的汉语学习兴趣。其次,汉语教师要增强互联网教学创新意识,善于运用一切互联网新生事物辅助汉语教学。比如短视频分享平台“抖音”,平台内有不少含有中国元素的精美小视频,可以作为文化素材融入到课堂教学中去。社交软件“微信”集即时交流、资源共享、功能延伸于一体,可以成为师生线上的交互学习平台。类似并非专门针对汉语学习的软件,通过巧妙的教学设计和灵活的利用,同样可以促进汉语学习。最后,汉语教师应提高互联网技术操作水平,掌握现代教育技术,用多样化的先进教学手段,帮助学生提高学习质量和效率。

第5章 结 语

5.1 研究总结

通过问卷调查和访谈,笔者发现埃及汉语学习者使用汉语移动学习软件的情况主要体现在以下方面:学习者使用软件的类型主要集中于工具类,倾向性比较明显,综合类、专项类软件使用分布较为分散;学习者对学习软件的取舍与学习内容质量优劣有着最直接的关系,同时软件的硬件设计,如联网情况、收费情况等也成为学习者考量软件的一方面;学习者对未来软件市场发展的优化建议涉及多个层面,对软件外部层的期待主要概括为丰富软件类型、开发针对性强的软件,对软件内部层的要求则涵盖软件的学习内容、功能设计、用户界面、系统操作等各个方面。

接着笔者对在学习者中使用率、知名度最高的六款汉语移动学习软件从内容与功能、个性化服务、界面设计、收费与联网情况等四个方面进行分析,总结出各自的闪光点和不足之处,发现它们在内容上都有极强的针对性,能够满足用户的特定需求,而存在的问题主要是学习内容与功能建设不够完善,软件的技术支撑也不够强硬。

笔者基于以上研究对未来汉语移动学习软件在汉语教学领域的应用提出了相关建议。

5.2 不足之处与展望

通过本次论文写作,笔者的科研能力得到了提升,专业知识得到了丰富。但由于笔者自身学识有限、能力不足、客观条件不允许,本研究还存在着一些不足之处:第一,问卷调查部分,问题和选项的设计不够精准,对埃及学习者使用汉语移动学习软件的情况了解不够细致全面;第二,软件分析部分,由于软件开发技术的专业性较强,涉及技术层面的内容论述得不完善,并且由于部分软件的费用问题,软件付费功能研究不够深入;第三,应用建议部分,虽然针对汉语移动学习软件的教学应用提出了一些思考和建议,但由于涉及面较广,无法对所有建议进行实践检验,落实到具体举措上可能会有出入。

当今移动互联网技术正处于蓬勃发展时期,与汉语国际教育领域的结合仍面临着诸多挑战。在未来的日子里,如何利用汉语移动学习软件更好地促进汉语学习将成为广大专家学者们关注的重要课题,相关的理论和实践研究也应更深入、更全面。

参考文献

- [1]崔小洁.手机 APP 在汉语国际教育中的应用[D].[硕士学位论文].江苏:扬州大学,2016.
- [2]代金赢.留学生词典类汉语学习 APP 的应用现状及优化建议[D].[硕士学位论文].辽宁:渤海大学,2017.
- [3]邓时忠.埃及艾因夏姆斯大学汉语教学现状及发展思路[J].阿拉伯世界,2004,(02),55-57+54.
- [4]杜芳,王松岩.埃及汉语教学发展概况、存在的问题及对策[J].国际汉语教学动态与研究,2008,(01),72-78.
- [5]郭绍青,黄建军,袁庆飞.国外移动学习应用发展综述[J].电化教育研究,2011,(05),105-109.
- [6]郝永梅.基于智能手机的移动汉语学习软件调查分析[D].[硕士学位论文].北京:北京大学,2013.
- [7]况姗芸,韩薇.回顾与展望:移动学习的内涵演变、技术发展与社区教育应用——近六届 mLearn 世界会议综述[J].教育信息技术,2015(Z1):4-9.
- [8]李圃,黄道友.埃及汉语教学的发展历程及制约因素分析[J].国际汉语教学研究,2014,(01),68-74.
- [9]李玉顺,马丁.移动学习的现状与趋势[J].中国信息技术教育,2008,(03).
- [10]卢达威,洪炜.汉语国际教育信息化的发展与展望[J].语言教学与研究,2013,(06),23-31.
- [11]裴志娟.对意大利汉语学习者词典类智能软件 Pleco 的使用情况调查研究[D].[硕士学位论文].北京:北京外国语大学,2018.
- [12]平雪珂.移动端汉语教学话题需求调查研究[D].[硕士学位论文].北京:中央民族大学,2017.
- [13]邱佳慧.“一带一路”国家互联网发展现状研究[D].[硕士学位论文].浙江:浙江传媒学院,2016.
- [14]沈锐,黄薇,王燕.对外汉语教学中移动学习应用探索[J].语文学刊,2012,(22),121-123.
- [15]沈锐,黄薇,晏青青.基于移动学习模式的对外汉语教学资源整合及利用[J].中国教育信息化,2013,(07),34-35.
- [16]田剪秋.移动语言学习的发展现状和趋势[J].外语电化教学,2009,(02).
- [17]王劼,樊大跃.基于移动学习的对外汉语教学实践与思考[J].无锡职业技术学院

学报,2015,(1401),66-69.

- [18]王珮璇.汉语移动学习软件辅助初级综合课教学效果研究[D].[硕士学位论文].天津:天津师范大学,2018.
- [19]王佑镁,王娟,杨晓兰等.近二十年我国移动学习研究现状与未来趋势——基于中西方对比的研究综述[J].现代远程教育研究,2013,(01),49-55.
- [20]王羽莹.基于多平台的汉语移动学习智能手机软件的研究与开发[D].[硕士学位论文].北京:北京邮电大学,2011.
- [21]希夏姆.埃及本土汉语教师培养培训的现状与前景——以埃及艾因夏姆斯大学语言学院中文系为例[J].国际汉语教育,2013,(01),8-13+197.
- [22]夏耕.从埃及汉语教育看汉语国际推广教学能力的培养[A].中国国家开放大学,2011,(12).
- [23]肖俊敏,黄如花.对外汉语教育网站资源建设研究[J].国家教育行政学院学报,2011,(01),63-66.
- [24]肖任飞,纪新.谈阿拉伯国家汉语教学现状及教师的培养[A].世界汉语教学学会等,2012,(5).
- [25]徐娟,董政,曹钢.基于智能手机的情境汉语移动学习[J].中国教育信息化,2010,(17),61-63.
- [26]徐娟,史艳岚.十年来数字化对外汉语教学发展综述[J].现代教育技术,2013,(2312),54-58.
- [27]尹斌.埃及互联网发展现状与特点分析[J].中国穆斯林,2005,(02),43-45.
- [28]尹鸾.关于汉语移动学习软件的调查与分析[D].[硕士学位论文].四川:四川师范大学,2017.
- [29]张会,李玉顺.移动学习与对外汉语教学[J].北京广播电视大学学报,2011,(02),49-53.
- [30]郑艳群.汉语计算机辅助教学的基本类型[A].世界汉语教学学会.第四届国际汉语教学讨论会论文选[C].世界汉语教学学会,1993:10.
- [31]郑艳群.汉语教育技术研究的新进展与新认识[J].国际汉语教学研究,2017,(04),60-67.
- [32]郑艳群.近十年来汉语计算机辅助教学的理论与实践[A].香港城市大学等,2006:12.
- [33]Desmond Keegan.从远程学习到电子学习再到移动学习[J].开放教育研究,2000(05):6-10.
- [34]Alexzander Dye. Mobile Education-a Glance at the future[OL].2005.
http://www.nettskolen.com/forskning/mobile_education.pdf.

附录 A 埃及汉语学习者使用汉语移动学习软件的 调查问卷

亲爱的朋友:

您好! 这是一份关于您使用汉语学习 APP 情况的调查, 非常感谢您抽出时间填写。所获数据仅供科学研究使用, 绝不泄露您的个人信息, 请您根据实际情况填写。再次对您的支持表示感谢!

Hello, Thank you for your participation in this questionnaire. This questionnaire is about using Chinese learning APP which is designed for thesis research only. I will strictly confidential to the content of the survey, your personal information will not be made public, please fill in it according your actual situation. Thank you again for your participation!

(一) 基本信息

1. 性别 Gender: [单选题] *

☐ 男 Male

☐ 女 Female

2. 年龄 Age: [填空题] *

3. 您学习汉语多久了? How long have you been learning Chinese? [单选题] *

☐ 1—6 个月 Under 6 months

☐ 6—12 个月 6 months-12 months

☐ 1 年—2 年 1 year-2 years

☐ 2 年—3 年 2 years-3 years

☐ 3 年以上 More than 3 years

4. 您的汉语水平等级是? Your HSK level? [单选题] *

☐ 没有考级 Haven't taken the test yet

☐ 初级(HSK1-2 级) Elementary

☐ 中级(HSK3-4 级) Middle rank

☐ 高级(HSK5-6 级) High-ranking

(二)使用汉语移动学习软件的基本情况

5.您在学习汉语时,遇到不懂的知识,你会做什么? What would you do when you have trouble during the process of learning Chinese?(multiple choices)[多选题] *

- ☐问老师 Asking teachers for help
- ☐问同学 Asking classmates for help
- ☐查阅教材 Consulting the textbooks
- ☐上网查询 Searching on the Internet
- ☐使用汉语学习 App Using Chinese learning APP
- ☐其他 Else: _____

6.您每天使用汉语学习 APP 的时间有多长? How long do you use Chinese learning APP in everyday?[单选题] *

- ☐20 分钟以内 Less than 20 minutes
- ☐20 分钟—40 分钟 20 minutes-40 minutes
- ☐40 分钟—60 分钟 40 minutes-60 minutes
- ☐60 分钟以上 More than 60 minutes

7.您为什么使用汉语学习 App? Why do you use Chinese learning APP?(multiple choices) [多选题] *

- ☐可以随时学习汉语 Can study Chinese at any time
- ☐可以在任意地方学习汉语 Can study Chinese in everywhere
- ☐可以自主学习 Can study Chinese by myself
- ☐可以促进我的课堂汉语学习 It helps me during the class
- ☐可以激发我学习汉语的兴趣 It makes me want to learn more
- ☐可以帮我培养坚持学习汉语的好习惯 It shapes my habit of learning Chinese
- ☐可以增强我学习汉语的信心 It gives me confidence on learning Chinese

8.您在什么情况下使用汉语学习 APP? When do you usually use Chinese learning APP?(multiple choices) [多选题] *

- ☐上课时 Class study
- ☐自学时 Self-study

- ☐做作业时 While doing homework
 - ☐用汉语聊天时 While chatting in Chinese
 - ☐生活中的空闲时间(如坐车/睡前) During the spare time(on the bus/before sleeping)
- 9.您从什么途径了解到汉语学习 APP? How do you find the Chinese learning APP?(multiple choices) [多选题] *
- ☐老师介绍 Introduced by teachers
 - ☐同学推荐 Recommended by classmates
 - ☐自己搜索 Searching on internet by myself
 - ☐广告宣传 Attracted by the APP advertisements
- 10.汉语学习 APP 对您的学习帮助大吗? Does Chinese learning APP help when learning Chinese? [单选题] *
- ☐帮助非常大 Very helpful
 - ☐有一些帮助 Helpful
 - ☐帮助不太大 A little helpful
 - ☐没有帮助 Absolutely no help
- 11.您使用哪个手机系统? Which mobile-phone system do you use? [单选题] *
- ☐安卓系统 Android system
 - ☐苹果系统 IOS system
 - ☐其他 Else: _____

(三)使用汉语学习软件的具体情况

12.请写出您最常使用的一个汉语学习 APP Please write down one Chinese learning APP which you are using most usually: [填空题] *

13.您最常使用的汉语学习 APP 有哪些优点? What's the advantage of your mostly used Chinese learning APP?(multiple choices)[多选题] *

- ☐学习内容具有针对性 (有语音、汉字、词汇、语法等) Specific service (pronunciation, vocabulary, grammar, characters)
- ☐学习个性化 (可选择学习内容、设置学习进度) Personalized study (can choose the content, can set learning progress)

- ☐学习内容实用性强 Practical service
- ☐学习内容实时更新 Content update very fast
- ☐学习方式多样化, 趣味性强 Multi-learning forms and full of interest
- ☐提供互助共享的学习交流平台 Providing learning and connection platform
- ☐能得到网络教师的帮助 Providing the help of online teachers
- ☐拥有海量的在线资源 (音频、视频、词典等) Providing huge amounts of online resources(voices/videos/dictionaries)
- ☐提供网络拓展链接 Providing network links for extended knowledge
- ☐其他 Else: _____

14. 您还用过哪些汉语学习 APP? What other Chinese learning APPs do you use?(multiple choices) [多选题] *

- ☐Pleco Chinese Dictionary
- ☐trainchinese
- ☐Hanping Chinese Dictionary
- ☐HelloChinese-Learn Chinese
- ☐HSK Online
- ☐HSK Test
- ☐Learn Chinese
- ☐Manga Mandarin
- ☐Super Chinese-Chinese Fluency
- ☐SPK Chinese
- ☐Hi Chinese
- ☐Aha Chinese
- ☐Chinese Proficiency Test
- ☐Learn Chinese-Chinese skill
- ☐Learn Chinese-Mandarin
- ☐Hello Daily
- ☐iTranslate

☐Baidu translate

☐Google translate

☐其他 Else: _____

15.您还知道或听说过哪些汉语学习软件? What Chinese learning APPs do you have ever known or heard ? [多选题] *

☐Pleco Chinese Dictionary

☐trainchinese

☐Hanping Chinese Dictionary

☐HelloChinese-Learn Chinese

☐HSK Online

☐HSK Test

☐Learn Chinese

☐Manga Mandarin

☐Super Chinese-Chinese Fluency

☐SPK Chinese

☐Hi Chinese

☐Aha Chinese

☐Chinese Proficiency Test

☐Learn Chinese-Chinese skill

☐Learn Chinese-Mandarin

☐Hello Daily

☐iTranslate

☐Baidu translate

☐Google translate

☐其他: _____

16.您使用哪些社交类软件来学习汉语? What social APP do you use for learning Chinese?(multiple choices) [多选题] *

☐QQ

- ☐ WeChat
- ☐ WhatsApp
- ☐ Facebook
- ☐ Instagram
- ☐ Line
- ☐ Twitter
- ☐ Weibo
- ☐ 其他 Else: _____

17.通过汉语学习软件的使用，您的汉语在哪一方面得到的进步最大？By using Chinese learning APP, Which part of your Chinese improved the most? [多选题] *

- ☐ 口语方面 Speaking
- ☐ 听力方面 Listening
- ☐ 阅读方面 Reading
- ☐ 写作方面 Writing
- ☐ 语音方面 Pronunciation
- ☐ 词汇方面 Vocabulary
- ☐ 汉字方面 Characters writing
- ☐ 语法方面 Grammar
- ☐ 中国文化方面 Chinese culture

18.让您放弃使用一款汉语学习软件最重要的原因是什么？What's the main reason for you to give up using a Chinese learning APP? [多选题] *

- ☐ 学习内容太多/太少 There is too much(little) content
- ☐ 学习内容太难/太容易 The content is too hard(easy)
- ☐ 学习内容过时 The content is out of date.
- ☐ 音频不准确，视频不清晰 The audio isn't accurate, the video isn't clear
- ☐ 词语解释不清楚，没重点 The explanation of words is confused and miss the point
- ☐ 缺少例句 Lacking of example sentences
- ☐ 广告太多 There is too many advertisements

- ☐ 软件界面混乱 Interface is cluttered and confusing
- ☐ 运行速度缓慢 It runs slowly
- ☐ 部分功能需付费 Some functions need to pay
- ☐ 只能联网使用 You can't use it without net
- ☐ 软件闪退频繁 The system is unstable
- ☐ 软件内存太大 The memory is too large
- ☐ 其他 Else:

四、对汉语学习 APP 的建议和期待

19. 在汉语学习 APP 中，您对以下哪些内容比较感兴趣？ Which part of following items do you most interested in?(multiple choices)[多选题] *

- ☐ 中国文化 Chinese culture
- ☐ 中国新闻 Chinese news
- ☐ 中文娱乐 Chinese entertainment
- ☐ 汉语日常交际 Daily communication Chinese
- ☐ 与汉语课堂相关的内容 Content related to Chinese class at school
- ☐ 与 HSK 考试相关的内容 Content related to HSK/HSKK
- ☐ 词汇学习与积累 Study and accumulation of words

20. 您最需要下载使用什么类型的汉语学习 APP？ What kind of Chinese learning APP you most need?(multiple choices) [多选题] *

- ☐ 口语类 Oral Chinese
- ☐ 语音类 Pronunciation
- ☐ 听力类 Listening
- ☐ 阅读类 Reading
- ☐ 写作类 Writing
- ☐ 词汇类 Vocabulary
- ☐ 语法类 Grammar
- ☐ 汉字类 Chinese characters

☐ 中国文化 Chinese culture

☐ HSK 类 Studying HSK

☐ 其他 Else: _____

21. 如果使用汉语学习 APP, 您更喜欢哪种内容呈现形式? Which display forms of content do you prefer on a Chinese learning APP? [多选题] *

☐ 图片 Pictures/photos

☐ 视频 Videos

☐ 文字 Texts

☐ 语音 Voices

☐ 游戏 Games

☐ 多种形式结合 Multiple forms

22. 您希望您使用的汉语学习 APP 的语言是什么? What languages do you expect the Chinese learning APP has? [单选题] *

☐ 汉语 Chinese only

☐ 汉语和阿拉伯语 Chinese and Arabic

☐ 汉语和英语 Chinese and English

☐ 多语 multi-languages

23. 您认为汉语学习 APP 的哪一方面需要改进? Which aspects of Chinese learning APP should be improved?(multiple choices) [多选题] *

☐ 学习内容 Learning content

☐ 费用 Service charge

☐ 界面设计 Interface design

☐ 系统操作 System operation

☐ 其他 Else: _____

24. 关于汉语学习 APP, 您还有哪些期待或要求吗? Do you have any other expectations for Chinese learning APPs? [填空题]

您的问卷填写完啦! 再次感谢您的支持! 祝您学习进步, 生活愉快!

附录 B 汉语移动学习软件使用情况访谈提纲

一、访谈目的：结合学生的个人信息，深入了解其使用汉语学习软件的情况

二、访谈方式：一对一面对面对面访谈

三、访谈对象：艾因夏姆斯大学孔子课堂学生、艾因夏姆斯大学中文系学生

四、访谈问题：

- 1.您了解汉语移动学习软件吗？您对汉语移动学习软件有哪些具体的了解？
- 2.您认为有必要使用汉语移动学习软件吗？请谈谈您的看法和观点。
- 3.您平时会使用汉语移动学习软件吗？一般在什么情况下使用？频率如何？
- 4.请您具体介绍一下您使用过的汉语移动学习软件。
- 5.您认为使用汉语移动学习软件的时候需要注意什么？
- 6.您认为这些软件在您学习汉语的过程中起了什么作用？
- 7.在使用软件的过程中您遇到过什么问题？您是如何解决这些问题的？
- 8.就您目前遇到的问题来看，您希望软件开发者能做出哪些改进？
- 9.汉语移动学习软件有哪些问题会导致您放弃使用这款软件？
- 10.还有其他什么外部因素导致您放弃使用汉语移动学习软件吗？
- 11.您使用的这些汉语移动学习软件满足了您所有的学习需求吗？
- 12.您还需要哪方面的汉语学习软件？请描述一下您的需求。
- 13.如果您是软件开发者，您会给自己开发一款什么样的汉语学习软件？
- 14.您的汉语老师是否干预了您使用汉语学习软件？请具体说明一下。
- 15.您认为汉语老师在您使用汉语学习软件方面需承担什么样的角色？

致 谢

时间的消逝不着痕迹，转眼间毕业在即。在这绿树葱茏的大学校园里，我度过了人生中非常有意义的两年，收获了人生中最重要师生情、同窗情和友情。每一个成长的阶段都有老师和同学们的陪伴，我希望借此机会对他们的守护表示感谢！

本次论文是在我的恩师魏慧斌老师的指导下完成的，不管是课题的选择、章节的写作，还是论文的一改再改，魏老师在每一个环节都给予我耐心的指导。每当我遭遇创作瓶颈、陷入难题时，老师总是第一时间帮我答疑解惑，助我开拓思路。在论文写作过程中，能遇到这样一位治学严谨、尽职尽责的老师，我感到荣幸之至，谨向魏慧斌老师致以崇高的敬意和衷心的感谢！

在此，我还要感谢研究生期间给我们授课的各位老师。他们不管在学业上还是生活上，都给予了我很多的鼓励和支持，不仅让我的自身能力得到了提升，还教会我很多为人处世的方法，这些都将让我受益终生。

另外，我还要感谢艾因夏姆斯大学孔子课堂的师生们，论文的问卷调查研究离不开他们的支持。在这里还要特别感谢我的几位学生——来自艾因夏姆斯大学的艾萌萌和梦洁同学、来自爱资哈尔大学的伟良同学，以及来自埃及高等国际翻译学院的高启航同学。他们在协助我发放和回收问卷的同时，还抽出宝贵的时间接受我的个人访谈。

最后，我要感谢我的家人。父母和姐姐们是我最坚强的后盾，他们的默默付出、悉心养育成就了现在的我。在这里，我要向他们致以深深的谢意！